

— **Viaggi tra le lingue**
— *Reisen Zwischen den
sprachen* — **Voyages
entre les langues** —
Viedis traunter las linguas

Un projet de civic-city

conçu et développé par Karelle Ménine et Vera & Ruedi Baur.

Production :

Fondation Oertli.

Co production :

l'ensemble des villes partenaires.

Graphisme :

Ruedi Baur, assisté d'Anouck Fenech et de Danielle Rosales.

Conception écriture (Faido, Bienne/Biel, Nyon, Sierre/Sion, Sargliains) :

Karelle Ménine.

Conception écriture (Rapperswil) :

André Vladimir Heiz.

Administration :

Emmanuelle Guerry, Danielle Rosales et Anouck Fenech.

Peintres en lettres :

Renaud Fouchet, Iona Suzuki, Afrouz Razavi, Danielle Rosales, Eddy Terki, Odysée Khorsandian, Peter Wunderlich, Anouck Fenech et l'aide de Karelle Ménine pour Faido et Bienne/Biel.

Inscriptions Sierre/Sion et Sargliains :

entreprise Médecis-Lyon.

Crédits photographiques :

Iona Suzuki, Karelle Ménine, Renaud Fouchet, Afrouz Razavi, Léa Künne, Danielle Rosales, Odysée Khorsandian et Michel Perret (photos des classes de Nyon).



^{Fr} **La Suisse : quatre langues – un pays ?**

La diversité culturelle et le plurilinguisme constituent les racines historiques de la Suisse et représentent un aspect important de son identité multilingue. Celle-ci s'exprime à travers les quatre régions linguistiques: la Suisse alémanique, la Suisse romande, la Suisse italienne et la Suisse romanche. Les 26 cantons se sont réunis par une volonté commune, faisant de la Suisse une «Willensnation». Pour environ 63 % de la population suisse l'allemand est utilisé comme langue principale. En réalité, l'allemand pratiqué en Suisse est un «suisse allemand». Au niveau fédéral, les langues officielles sont l'allemand, le français et l'italien, auxquelles vient s'ajouter le romanche pour les rapports que la Confédération entretient avec les personnes de langue romanche. Beaucoup d'étrangères et d'étrangers vivant en Suisse – provenant d'environ 200 pays différents – viennent compléter le concert des langues. L'unité dans cette pluralité linguistique et culturelle est garantie par la présence des quatre langues nationales, ce qui, en période de mondialisation, ne constitue pas une tâche facile. La langue anglaise menace de plus en plus de remplacer la pluralité dans l'unité par une unité abstraite de la pluralité. Ainsi depuis une vingtaine d'années affirme-t-elle de plus en plus sa présence en force sur le marché du travail et dans l'enseignement des langues étrangères en menaçant d'écarter les langues nationales. Face à une telle problématique, l'industriel zurichois Walter Oertli institua déjà en 1967 la Fondation Walter et Ambrosina Oertli à laquelle il donna pour mission de favoriser activement la coexistence entre les différentes régions linguistiques. L'objectif principal de la Fondation est celui de renforcer la cohésion interne du pays par une meilleure compréhension entre les quatre régions. Elle vise à promouvoir dans les quatre langues nationales un plurilinguisme vécu en encourageant des échanges entre les différents groupes linguistiques et culturels. En 2017, à l'occasion de son jubilé de cinquante ans, elle a demandé à Ruedi et Vera Baur et Karelle Ménine d'élaborer un projet qui relie toutes les régions linguistiques de la Suisse.

^{De} **Die Schweiz: ier Sprachen - ein Land?**

Kulturelle Vielfalt und Mehrsprachigkeit gehören zu den historischen Wurzeln der Schweiz und stellen einen wesentlichen Aspekt ihrer mehrsprachigen Identität dar. Diese setzt sich aus den vier Sprachregionen zusammen: der deutschen, der französischen, der italienischen und der rätoromanischen Schweiz. Die 26 Kantone haben sich aus einem gemeinsamen Willen heraus zusammengeschlossen und bilden so eine „Willensnation“. Für etwa 63% der Bevölkerung ist Deutsch die Hauptsprache. Dabei handelt es sich um ein Gemisch alemannischer Dialekte, die unter dem Begriff „Schweizerdeutsch“ zusammengefasst werden. Französisch ist für rund 22,7%, Italienisch für rund 8,1% und Romanisch für etwa 0,5% der Bevölkerung die Hauptsprache. Auf Bundesebene sind Deutsch, Französisch und Italienisch

offizielle Amtssprachen, wobei das Romanische im Verkehr des Bundes mit Personen romanischer Sprache hinzukommt. Alle amtlichen Texte des Bundes müssen auf Deutsch, Französisch und Italienisch abgefasst sein. Zur Sprachenvielfalt tragen aber auch die in der Schweiz lebenden Ausländerinnen und Ausländer bei, momentan aus etwa 200 verschiedenen Ländern. Die Einheit in dieser sprachlich-kulturellen Vielfalt wird über die vier Landessprachen gewährleistet, was in Zeiten der Globalisierung keine leichte Aufgabe ist. Die englische Sprache droht immer mehr, diese Vielfalt in der Einheit zu Gunsten einer abstrakten Einheit in der Vielfalt zu verändern. So wird sie seit über 20 Jahren auf dem Arbeitsmarkt sowie im Fremdsprachenunterricht immer dominanter und droht, die Landessprachen zu verdrängen. In einem solchen Spannungsfeld gründete bereits 1967 der Zürcher Industrielle Walter Oertli die Walter und Ambrosina Oertli-Stiftung. Er tat dies aus der Erkenntnis heraus, dass das Zusammenleben zwischen den Sprachregionen aktiv gefördert werden muss. Das Hauptziel der Oertli-Stiftung ist die Stärkung des inneren Zusammenhalts der Schweiz durch die bessere Verständigung zwischen den vier Sprachregionen. Sie fördert die gelebte Mehrsprachigkeit in den vier Landessprachen durch einen vertieften Austausch zwischen den verschiedenen Sprach- und Kulturgruppen. 2017, anlässlich ihres 50 jährigen Jubiläums, hat sie Ruedi und Vera Baur sowie Karelle Ménine damit beauftragt, ein gesamtschweizerisches Projekt auszuarbeiten.

^{It} **La Svizzera: quattro lingue - un Paese?**

La diversità culturale e il plurilinguismo sono ancorati nella tradizione e nella storia della Svizzera e rappresentano un aspetto fondamentale della sua identità multilingue, fondata sulle sue quattro regioni linguistiche: la Svizzera tedesca, francese, italiana e romancia. Nei suoi ventisei Cantoni, uniti da una comune volontà, il tedesco è la lingua madre di circa il 63 per cento della popolazione, per la quale la lingua effettivamente parlata è invero un insieme di dialetti alemannici ascrivibili al termine generico di «tedesco svizzero». Il francese è la lingua madre di circa il 22,7%, l'italiano dell'8,1% e il romancio dello 0,5 per cento degli svizzeri. A livello federale le lingue ufficiali sono il tedesco, il francese e l'italiano, a cui si aggiunge il romancio, impiegato nei rapporti della Confederazione con i parlanti di tale idioma. Tutti i testi ufficiali della Confederazione devono essere redatti in tedesco, francese e italiano. Molti stranieri, provenienti da circa 200 paesi diversi, completano il quadro complessivo della realtà linguistica svizzera. L'unità in questa diversità linguistica e culturale, garantita dalla presenza delle quattro lingue nazionali, costituisce una vera sfida nell'epoca della globalizzazione. La lingua inglese minaccia sempre più di trasformare una situazione di diversità nell'unità in un'astratta unità della diversità. Così, da più di vent'anni, sul mercato del lavoro e nell'insegnamento delle lingue straniere l'inglese è sempre più presente e minaccia di occupare il posto delle lingue nazionali. Già nel 1967, cosciente del profilarsi di questa situazione,

l'industriale zurighese Walter Oertli ha dato vita alla Fondazione Walter e Ambrosina Oertli con l'intento di promuovere il plurilinguismo vissuto e di consolidare attivamente la coesione nazionale attraverso una comprensione reciproca approfondita fra le diverse comunità linguistiche e culturali del Paese. Nel 2017, in occasione del suo giubileo di 50 anni, la Fondazione ha affidato a Ruedi et Vera Baur e a Karelle Ménine l'incarico di elaborare un progetto culturale che include tutte le regioni linguistiche della Svizzera.

^{Rm} **La Svizzera : quatre lingue – un Paese ?**

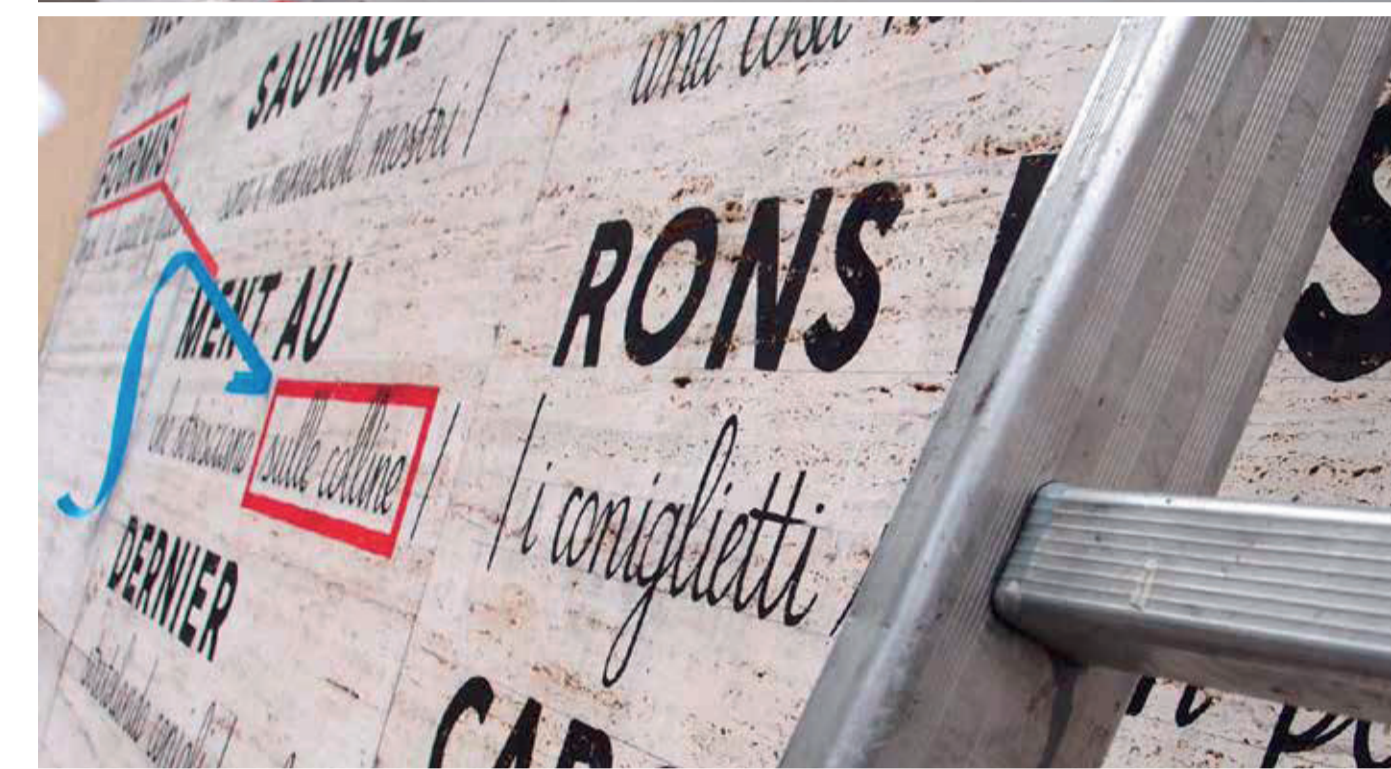
La varietad culturala e la plurilinguitad tutgan tar las ragischs istoricas da la Svizra ed èn in aspect central da sia identitad plurilingua. La Svizra cumpiglia quatter regiuns linguisticas: la Svizra rumantscha, tudestga, taliana e franzosa. Ils 26 chantuns èn s'unids da libra veglia e furman damai ina naziun fundada sin la voluntad. Per circa 63% da la populaziun è tudestg la lingua principala. I sa tracta d'ina maschaida da dialects alemans ch'ins resumescha sut la noziun «tudestg svizzer». Franzos è per ver 22,7%, talian per ver 8,1% e rumantsch per circa 0,5% da la populaziun la lingua principala. Sin nivel federal èn tudestg, franzos e talian linguas uffizialas – en contact cun persunas rumantschas dovra la Confederaziun er il rumantsch. Tut ils texts uffizials da la Confederaziun ston esser cumpilads en tudestg, franzos e talian. A la varietad linguistica contribueschan però era las persunas da l'exteriur che vivan en Svizra. Actualmain derivan ellas da ver 200 differents pajais. L'unitad en questa varietad linguistic – culturala dattan las quatter linguas naziunalas – en il temp globalisà n'è quai betg in'incumbensa facila. L'anglais smanatscha pli e pli da midar questa varietad en l'unitad a favur d'ina unitad abstracta en la diversitad. Uschia daventa l'anglais dapi passa 20 onns adina pli preschent sin il martgà da lavur sco er en l'instrucziun da linguas estras e smanatscha da supprimer las linguas naziunalas. En in tal champ da tensiuns ha fundà l'industrial turitgais Walter Oertli gia il 1967 la Fundaziun Walter ed Ambrosina Oertli. L'idea è naschida da l'enconuschiantscha che la convivenza da las regiuns linguisticas sto vegnir promovida activamain. La finamira principala da la Fundaziun Oertli è da rinforzar la coesiun interna da la Svizra cun meglierar la chapientscha vicendaivla da las quatter regiuns linguisticas. La fundaziun promova la plurilinguitad vivida en las quatter linguas naziunalas cun pussibilitar in barat profundà tranter las differentas gruppas linguisticas e culturalas. A chaschun da ses giubileum da 50 onns ha ella incumbensà il 2017 Ruedi e Vera Baur sco era Karelle Ménine d'elavurar in project naziunal. La Fondazione ha affidato a Ruedi et Vera Baur e a Karelle Ménine l'incarico di elaborare un progetto culturale che include tutte le regioni linguistiche della Svizzera.

1. Le premier tunnel du Saint-Gothard fut construit de 1872 à 1881, 1 000 mètres plus bas que le col du Gothard qui culmine à 2 108 m. Il relie le canton d'Uri au canton du Tessin. En 2016 un nouveau tunnel ferroviaire a été mis en service après dix-sept ans de travaux, long de 57 km.

Faido

Faido est une petite commune du canton du Tessin située au cœur de La Leventina. Elle a une longue histoire qui connut un développement touristique élevé au début du XX^e siècle, bousculé par la construction de la route, puis du fameux tunnel ferroviaire¹ du Saint-Gothard. Avec l'arrivée des voitures (la voie express traverse la vallée) et leur démultiplication, les touristes reculèrent, notamment la richesse milanaise qui était une habituée des lieux. De cette dynamique hôtelière ne restent aujourd'hui que quelques bâtisses abandonnées qui surprennent à la sortie de la gare par leur splendeur autant que par leur désolation. Mais Faido garde ce goût d'écrin montagnard si particulier et ce charme des lieux à part. Notre projet s'y est développé en deux temps. Tout d'abord il y eut le travail graphique sur les poteaux de l'école. Puis, le déploiement des textes dans les rues. Nous voulions relier la gare au cœur de la commune. Et s'il est une anecdote à retenir, ce sera cette histoire: il y avait une façade qui nous plaisait tout particulièrement. C'était celle d'une ancienne (et toujours ouverte) auberge. La tenancière, une nonagénaire au caractère bien trempé, vous y sert en souriant un bon café serré sur de vieilles nappes. Nous avons dû négocier avec son fils le droit de venir inscrire sur la façade un petit texte contre la rénovation de leur enseigne peinte des années auparavant, qui avait perdu ses couleurs. Et c'est Peter Wunderlich, vaillant octogénaire, et Renaud Fouchet (nos peintres en lettres du moment) qui procédèrent à cette rénovation en même temps qu'à cette nouvelle écriture. Ainsi la mémoire du lieu et la mémoire des textes se rencontrèrent en une même page. Et c'est parce qu'il y eut ce travail d'approche de près d'une année que lors de l'inauguration, une longue colonne d'habitant.e.s nous accompagna à la découverte de ce patrimoine littéraire patiemment déployé.

KM.



Extraits des textes :
È PIENA, PIENA DI VITA LA MONTAGNA, SI SENTONO TANTI PASSI, SI SENTONO TANTE VOCI.
 Km
 Al Pop Karnas l'è in stazyon. La stazyon l'è la so ka, forse al sares stay in stazyon par sempre, al kaza pero l'è a vira di d'èrent
 Un wagon al s'è distakia e 'ha stazyon l'è ora d'è pu la so ka, a l'è inisi l'è wagon al nava puzan e l'è Pop Karnas l'ares patu salta d'è...
 Etho Bandidas, Gion Barlac, 1975

Bornan enèrè da via pal munt: el pesantùr di valés /
RITMO ALTRO
 al smorza la vira di pass / che vorress gultà
QUI NON SI TOCCA
 Rump ul silenzi / da la Campagnadurgnia,
IL CIELO È ALTO
 getada da ney, roj da riciam, armuniùs,
È SI MANGIA.
 da nuvem da l'atèl, / Ga respunt /
IL RITMO DEL TRENO
 i ùltim cantù / dispora di gai / cundana ai furnùs.
PENSA : CALMO.
 Maestràn: òc fess inanz / sbigian la nebia / par squisù /
SENZA FURIA

ul prim regiuu dal país /
COSÌ
 ul campanin, / ùltim pass, ùltim tuch d'una strada / sugnada /
SOSPESO
 per mes e mes.
COSÌ.
 via pal munt.
 text: capitale: KM
 script: Maestràn (Emigrants), Giuseppe Arrighini, 1900-1985.

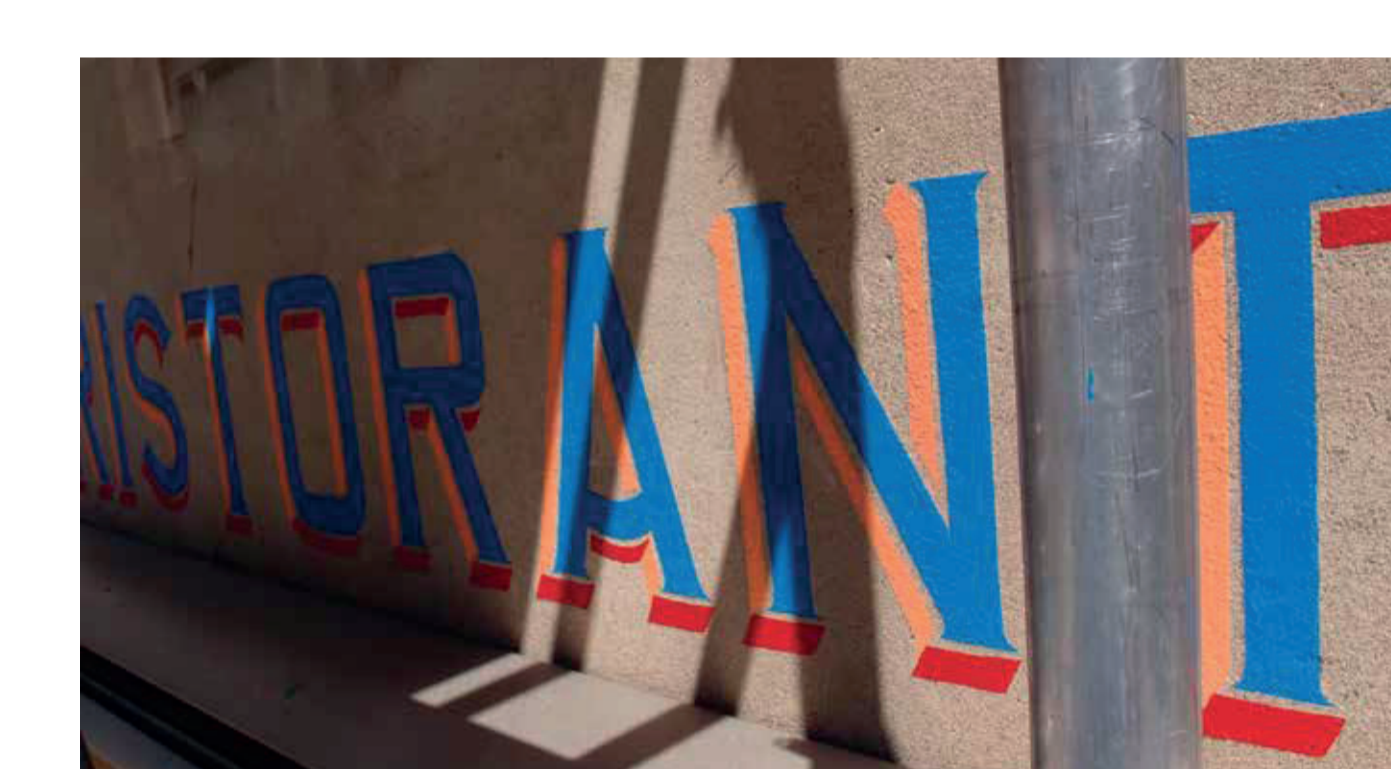
شاعر, IMPOSSIBLE DE SE PERDRE
 Da mai nu s'èr oter /
U SARES CMÉ NÉ IN SU U MOND DET LA LUNA,
 'Eo quai cha l'è vent am scutta /
 la seira cur tuat tasho /
LES MONTAGNES GUIGNENT NOS PAS,
 Quai cha l'è niulam /
 Am t'èchigna /
ET LES POISSONS SE VANTENT DE PÊCHER L'AIR
 In spargunand d'eschel /
 'Ed 'ha, 'l'è ha air endel /
QU'LES HOMMES BEQUËTENT;
 Quai cha l'è uschels /

Kan sorè per mai /
QUELLE LIBERTÉ PLUS GRANDE?
 Fand lur radels /
 In la bleuzza da meis di.
 Luisa Famos, Meis nom, 1974

REMEMBER THE TIME الوقت IS GENTLEMAN AND ALWAYS GIVES YOU BACK WHAT YOU'VE DONE, YÜZ YÜZE.
ROSALIE, CALIFORNIA, 1943
 V'ina di chis' 'è nae det luna, /
 v'ina di chis' 'è nae al l'èim /
 du cel e'è e'è la campagna /
 la matin u pru l'è t'ampas 'èi /
 di pass e'è la vult, di leura, di jòit, /
 di b'ètri, 'mè b'èss det injenùs /
 mèis 'èri gaudiosi gloriosi e dolorosi /
 mila via mila somari /
 passèi e ni di det foman /
 nèce e'è l'èrmitè : /
 v'ina di chis' nèce o' u' g'ora /
 u b'èi, u pus di r'èi, e'è l'è ma /
 sot a la g'ascia l'acqua /
 come e'è la passess g'è in padura /
 la cur: la erita /
 la s'èira int i la tana...
 Giovanni Orrelli, G'ascia, 1986

ET SANS LE SAVOIR / ILS M'ONT APPRIS QU'UNE PIERRE POUVAIT CULTIVER DES FLEURS.
NE HO VISTI DI QUELLI VENUTI DA LONTANO / CHE GLI SON PIACIUTE LE NOSTRE MONTAGNE, / CHE SI SONO AFFEZIONATI A QUESTI POSTI...
 Alina Boridi (1887-1965), Aza Giuna

NUR DAS DENKEN, DAS WIR LEBEN, HAT EINEN WERT
 Kerman Kesse (1867-1962), Doman
LIEBE KANN MAN ERBETTELN, ERKAUFEN, GESCHENKT BEKOMMEN, AUF DER GASSE FINDEN, ABER RAUBEN KANN MAN SIE NICHT.
 Kerman Kesse, Feldhartha
DAMIT DAS MÖGLICHE ENTSTEHT, MUSS IMMER WIEDER DAS UNMÖGLICHE VERSUCHT WERDEN
 Kermann Kesse, Len, Briq an Wilhelm Gundert
 Gerade das ist es ja, das Leben, wenn es schön und glücklich ist ein Spiel!
 Natürlich kann man auch alles mögliche andere aus ihm machen, einen Krieg oder ein Gängnis, aber es wird dadurch nicht hübscher.
 Kermann Kesse, Die Morgenlandfahrt



Extraits des textes :

DE L'AIR DE L'AIR FOLLES BOUCHÉES D'AIR. BOISTEROUS WIND. BLÜTENSTAUB. SCHMETTERLING. LIBELLEN. FLOWER TO FLOWEN. FORTE, BATTE IL CUORE, FORTE.

Solo un momento. L'eco del silenzio / è più forte di tutti i forti suoni / dell'universo che con mille voci / canta e a cantare invita. In questo istante c'è il rumorggiar cupo dei mari / lontani e la scrosciar dei venti e l'urlo delle bolle bramoso e l'improvviso poi cedi oscuri schianto delle folgori. Lo devo ricantare. Volglia più alta di questa universale melodia far risuonare il canto del mio cuore. mio cuore, palpita / con tutte le tue fibre, batti con la violenza dell'amore / che vince ogni altra forza della vita...

Remo Fassari, *Simfonia*, 1922-2011.

ACQUA. BATTE IL FIUME. DRAGONFLIES COMING OUT OF DARKNESS. BAPTÊME DU VENT TRIPOTANT TES CHEVEUX. UNDER THE GLANCE OF A TWINKLING HOMELESS MOON.

...Il fiume ora le stagioni, l'anno. / In crescita e turbato da principio, / poi ricadmo, sospeso a cielo e nuvole, / poi fondo limpido a se stesso, agli altri, / infine vetro, anche senza gelo. / Ma più ora le piene, le allusioni. Un giorno o due di furia... Poi la calma. / Il ritorno alla norma e lo stupore / di non trovarla. Il fiume ora appariva / un altro, aveva dislocato tutto.

Remo Fassari, *Il fiume*, 1922-2011.

FIGURA DI UN ALBERO. ALBERGO A UNA STELLA PER BAMBINI PERDUTI. GASPAR, MELCHIOR, BALTHAZAR, REYES MAGOS IN A WORLD BURSTING INTO FLAMES.

Da per lei, gnò sù la bionchia, / assa Giuana la sa s' supia / e la signa... la ved' Altonchia, / ul sò Altonchia ch' u' rufuriss. / L'è piena di vita la montagna, / u' è tanta sgent fora in campagna, / u' s' sent tènici pass, u' s' sent tènici oss / ch' i' rimbomban co'z la Fos. / U' s' sent tènici oss, u' s' oia tanta sgent, / l'agiovan e sicc, sò e content.

Borislà Alena, *Assa Giuana*, 1904.

GIOCARE, RIDERE, AMARE. ÂME PHENIX, ROI SIMURGH. IT IS TIME TO TALK ABOUT THE BIRDS AND THE BEES. L'OISEAU S'EST ENVOLÉ. MI CHIAMO IL CIELO. SONO INFINITO. (155)

Tu credevi che fosse uno scherzo del vento / contrariamente: fitti argenti, scompigli / d' un attimo, là, presso gli scogli del molo. / Ma erano le acciughe lontane dai pesci più grassi / gacciano bizzo stupendo fiongolo le rondini quando / s' impegnano nel volo e svorano, le foglie / dei gattici, la gola del ramarro, / le punte dei picchi d' Ilaria / taccate da una luce di buyora.

Giorgia Drelli, *Senapie*, 2000

O PACE. O LIBERTAD, O LIBERTÀ. SULLA MONTAGNA, UNA MUSICA. MOUVANCE MINUSCULE. COURS, ÉCRIS DANS LE VENT LIBELLULE. YOUR LULLABY EMBRACES THE WHOLE VALLEY. (155)

Wer steigt ein Kind, so wie es steht? / Wer stellt es ins Gestirn und gibt das Maß des Abstands ihm in die Hand? / Wer macht den Kinderstolz aus grauem Brot, das hart wird, - aber läßt, ihn drin im runden Mund, so wie Gips von einem schönen Apfel?... / Mörder sind leicht einzusehen. / Aber dies: den Tod, den

ganzen Tod, nach vor dem Leben so sanft zu enthalten und nicht bis zu sein, ist unbeschreiblich.

Rainer Maria Rilke, *Stigies de Duino*, 1912-1922.

MANGEURS D'AIR. VOLEURS. GENTLEMEN CAMBRIOLEURS IN CAMBIO D'UN PO' D'ORO. PAYS PAYSAGES, STOLEN LANDSCAPES. ORAGES DU COEUR. I NURI NÍIRI E FANN NÍ TUPA L'ARIA.

margani d' alte erbe il sentiero / de' tardivi miei passi oggi cammina, / e le siepi non mostrano più spina, / e l' aprile che sognavo è aprile vero. / E qual bianco si dolce è il cimitero / che si muove tra i rami e s' avvicina / a ogni mio passo, e ogni espresso affina / la punta, e non vuol più nero. / E questo gran sussurro è il ciel che abbassa / fino all' orecchio mio la voce, e io sento come un aurore cantar che mi conduce. / Né tristezza è quest' ombra mia che passa / bruna sull' erba. Pallide un momento / l' erbe c'è fuori e tornano di luce.

Francesco Chiara, *Sonetto V*, 1933.

Ó ARIA. O TEMPO. AR FRESCO. AR NO MEIO, EU SOUM UM POUÇO AR. EU SOUM UM PÁSSARO. OISEAU DE PLUIE DE PASSAGE, RESTE QUELQUE ABSENCE. OU PEUT-ÊTRE UNE PRIÈRE. (146)

"Il temp a no l' si máy : / j'ot il richi dai parís, / i coma tai rama la plaja, / i tai vej dai so frutíns ". / Il pi gran dolour / al ora la pi grande / consolassón : savij / che "il temp a no l' si máy" / e che "il richi dai parís / al sta coma la plaja / i tai vul dai so frutíns ". / Taog ch' a no finís / una forma dal mond, / i muri drenti ch'el mond / plen di simínsa e zemis.

Per Paolo Pasolini, *Poesia a Casarsa*, 1974.

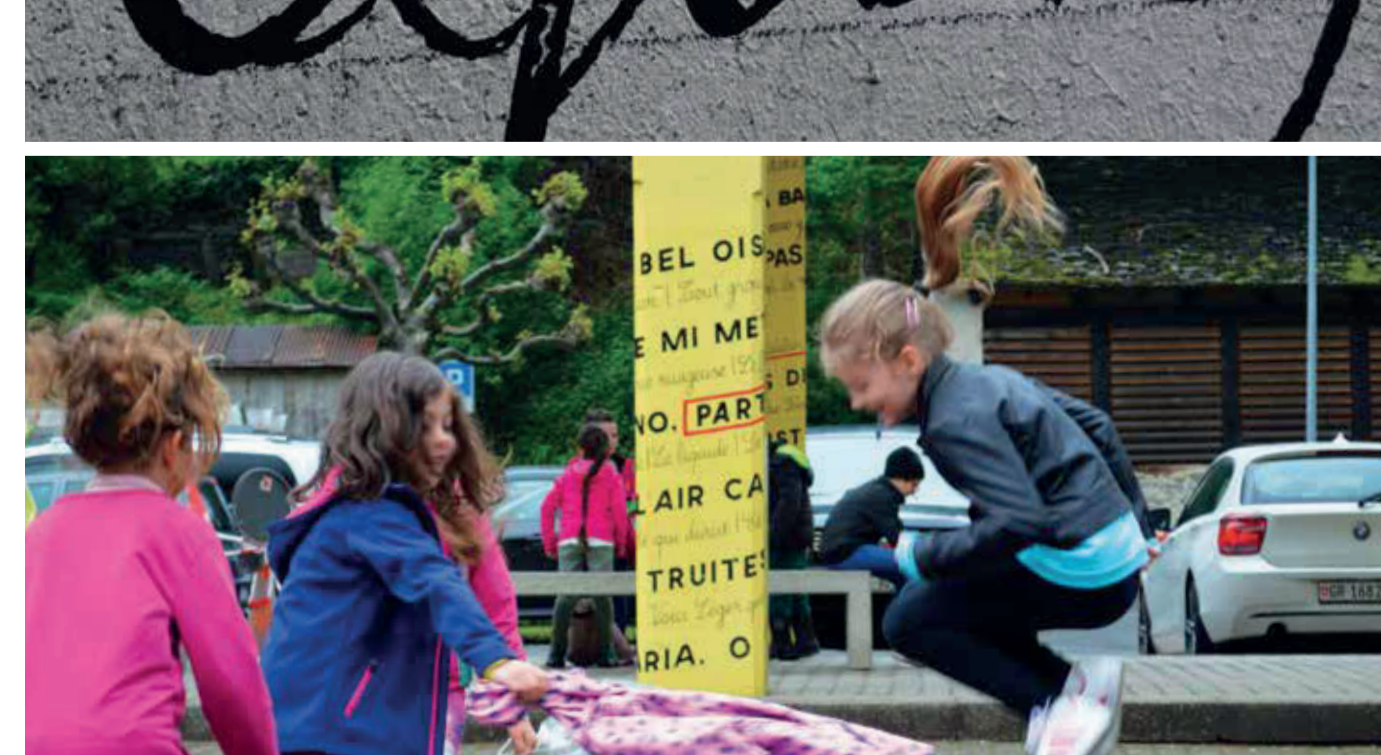
IM TOTEN WINKEL LE SPECTRE DES DOUTES. SINNVOLLER LEERLAUF. OULIPO ! L'ÉPIPHANIE DU VERBE. NE MANQUAIT PLUS QUE LE SOUFFLE DIVIN. OH, LUCKY LÜCKE!

Da stieg ein Baum. O reine Uebersteigung! / O Orpheus singe! O hoher Baum im Ohr! / Und alles schwing. / Doch selbst in der Verschweigung / ging neuer Anfang. / Wirk und Wandlung vor. / Bure aus Hülle drangen aus dem klaren / gelösten Wald von Lager und Gemist...

NUAGES, NUANCÉ ! Ô BÉATE BÉANCE ! AU CARREFOUR DES IMPRESSIONS UN ARRÊT SUR DEMANDE. BLIND SPOT. ACCÈS LIBRE À LA PERCEPTION - DANS TOUS LES SENS. À LA LISIÈRE DES TRACES UN GRAIN DE FOLIE. A.V. HEIZ, 2017.

Ein Gott vermag. / Wie aber, sag mir, soll / ein Mann ihm folgen durch die schmale Leiter? / Sein Sinn ist Zwiespalt. / An der Kreuzung zweier / Kerzengie steht kein Bompel für April. / Gesang, wie du ihn lehrst, ist nicht Begab, / nicht Werbung um ein emlich nach Bereichtet, / Gesang ist Dasein. / Für den Gott ein Leichtes. / Wann aber sind wir? / Und wann wendet er / an unser Sein die Erde und die Sterne?

R. M. Rilke, *Die Sonette an Orpheus*, III, 1922.



NUR DAS DENKEN,
Liebe kann man erleben, erkaufen,
DAS WIR **LEBEN**,
geschenkt bekommen, auf der Gasse finden,
HAT EINEN WERT
aber rauben kann **man** sie nicht.

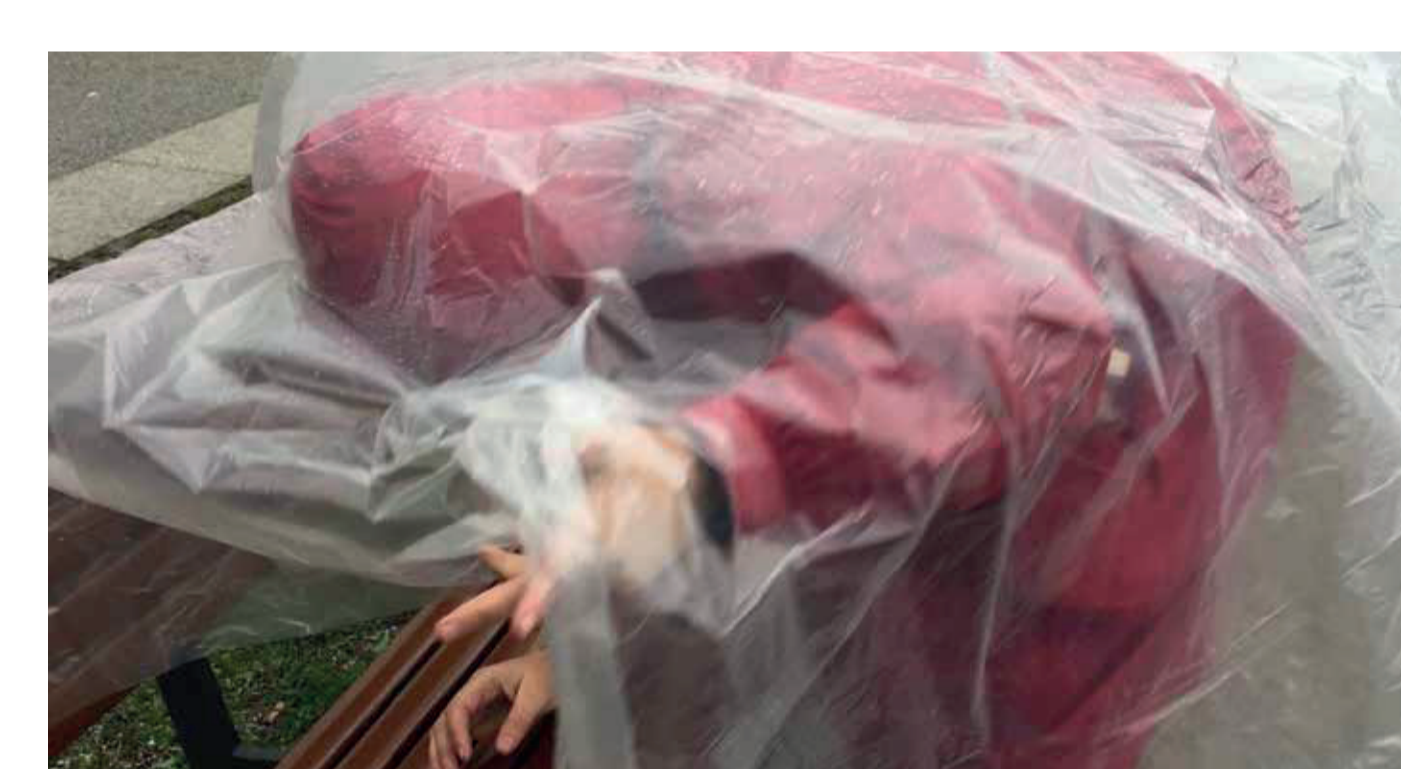
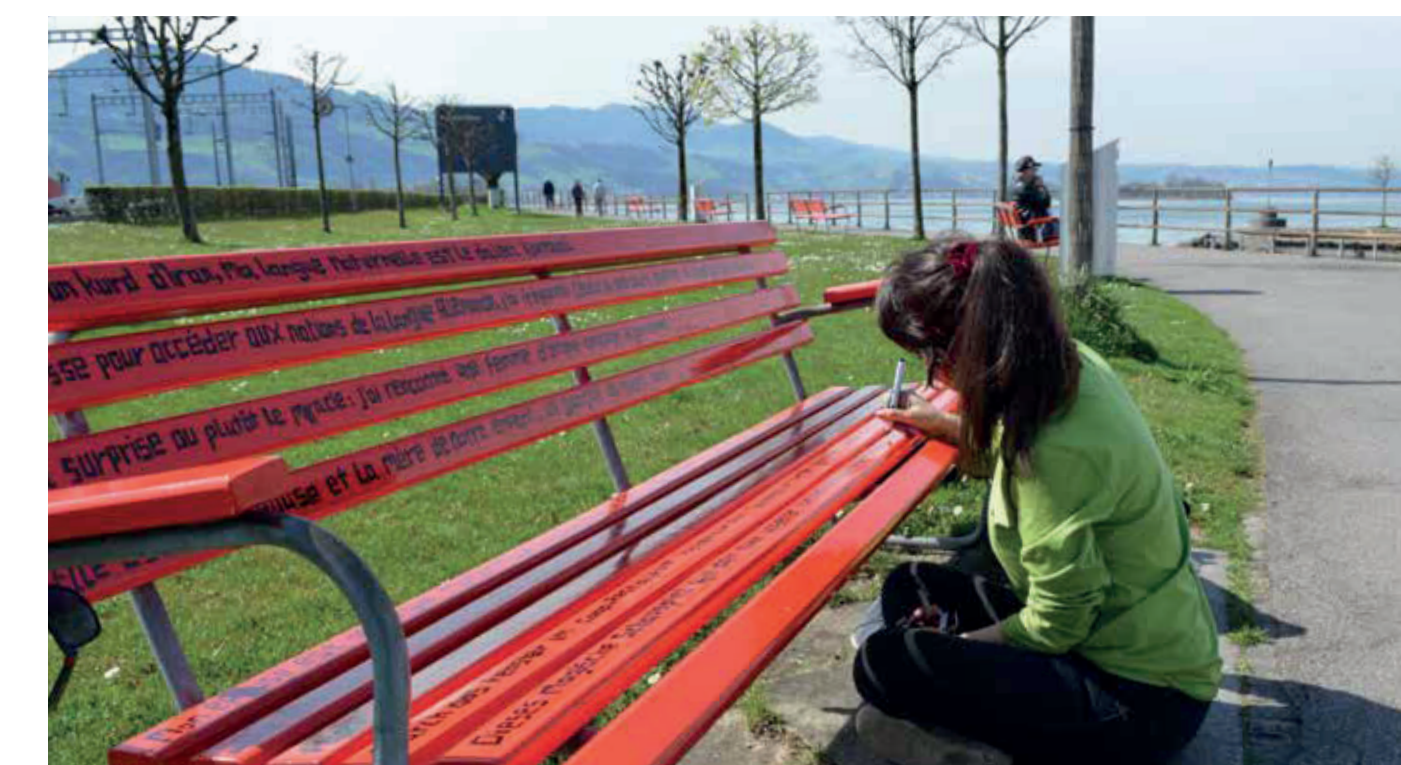
HERMANN HESSE (1867-1962), DEMIAN.
Kölnen, 1919, 1920.



Rapperswil

Eingeladen von unserem Projektpartner der Stadt Rapperswil Jona sprang uns bei unserer ersten Stadterkundung die visuelle Präsenz der roten Bänke als öffentliche Verweilzonen im städtischen und ländlichen Raum von Rapperswil-Jona, die heterogene Kontexte (vom Spielplatz, Zoo, Industriezone, Bahnhof, Wohnquartier...) verbinden, wie ein sprichwörtlich roter Faden ins Auge und so wählten wir einen Kreis von 80 Bänken als Träger der literarischen Inskriptionen aus. Der Parcours nahm mit zwei Bänken, die rechts und links neben einer Trennwand vis à vis von der Touristinformation am Hafen situiert sind, seinen Anfang. Dementsprechend wurde auf die Wand ein Plan des gesamten Parcours mit seinen textuellen Vernetzungen, der auf der einen oder anderen Seite begonnen werden konnte und sich kreisförmig über die Stadt erstreckte, aufgezeichnet und sie diente so als Einführung in das Projekt. Die beiden Ausgangstexte standen in direktem Bezug zu Rapperswil-Jona und leiteten somit die Reise zwischen den Sprachen ein, die sich dann von Bank zu Bank über Annotationen weiterstrickte. Es spannte sich auf diese Weise ein semantisches Netz über die beiden Stadtteile, das für beliebig viele weitere Verknüpfungen innerhalb und ausserhalb des Kreises offen war. Für die literarische Leitung konnten wir den Autor und Semiotiker André Vladimir Heiz gewinnen, der über ein halbes Jahr in zahlreichen Begegnungen mit Menschen in Rapperswil-Jona und auswärts, angereichert durch seine umfangreiche Kenntnis der Weltliteraturen, einen multilingualen Textkorpus erstellt hat. Dieser wurde von einem Team internationaler KaligraphInnen Danielle Rosales, Eddy Terki, Odyssee Khorsandian und Afrouz Razavi über einen Monat vor Ort auf die Bänke aufgetragen. André Vladimir Heiz war bestrebt, den Geist des Ortes einzufangen. Persönliche, bedeutungsvolle Begegnungen stehen im Mittelpunkt seiner Arbeit - poetisch und authentisch zugleich. Im regen Dialog mit ihnen haben Gesammelte Bänke Form angenommen. Viele der Texte sind im Originalton und als Schriftspur für die Bänke entstanden. Sie gehen auf die Situation am Ort ein. Sie nehmen die Spaziergänger und Leserinnen bei der Hand. Recherchen in den Sprachen haben es erlaubt, Fragmente und Zitate auszuwählen, die idealtypisch zum Thema und zu dieser Sitzgelegenheit passen. Ein sinnfällige Collage an Eindrücken und Aussagen entstand. Auf dem Weg. Alles hat zwei Seiten: Figur und Grund. Eine Bank ist mehr als eine Seite in einem Buch. Sie ist im eigentlichen Sinne ein Gegenstand, der in der Gegend steht. Man kann die Bank nicht zur Hand nehmen. Eine Reise zwischen den Sprachen Mit Menschen. Dieser Nachsatz ist für den Parcours in Rapperswil von Bedeutung. Menschen haben ein Antlitz

und eine Stimme. Menschen verkörpern Sprachen. Vielstimmig. Sie lesen, schreiten ab und verknüpfen und stellen Bezüge her, setzen sich auseinander und finden sich vielleicht am Ort in einem Wort wieder und sie kommen an, um auf die innere Reise zu gehen.



Extraits des textes :

Wir

- 1- Je suis un kurde d'Iran, ma langue maternelle est le dialecte kurmanci.
- 2- En Suisse pour accéder aux notions de la langue allemande, j'ai fréquenté l'école où des cours sont mis au bénéfice des réfugiés.
- 3- La surprise ou plutôt le miracle : j'ai rencontré une femme d'origine amazigh algérienne.
- 4- Elle est mon épouse et la mère de notre enfant : un garçon de sept ans.
- 5- Pour moi, c'était un destin miraculeux, pour d'autres une folie ou une simple passion.
- 6- Mon épouse est de langue maternelle kabyle, elle a appris la langue arabe et la langue française à l'école.
- 7- Die ersten Worte waren unsere Vornamen und „café“ – eine Einladung! Mit Gesten und Lautmalereien haben wir uns verständig.
- 8- Aber die Vereinigung unserer Seelen lag in unseren feurigen Blicken – voller Bewunderung und Leidenschaft.
- 9- Durch das Fenster im „Coop“-Restaurant haben wir ein Taubenpaar turteln gesehen. Tauben symbolisieren für uns die Treue.
- 10- Dieses magische Schauspiel hat den Sinn unserer Liebesbeziehung – auf ihre Art einzigartig

- Autor und Autorin: Fatima und Farzideh Mokkaram, Oberentfelden und Biel, bestimmt.
- Naheliegend**
- 1- „.....!“ Das Schweigen ist gebrochen.
 - 2- (.....) „Warum? Darum!“
 - 3- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...
 - 4- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...
 - 5- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...
 - 6- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...
 - 7- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...
 - 8- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...
 - 9- (.....) Das sage ich Dir nicht! Hörst Du...

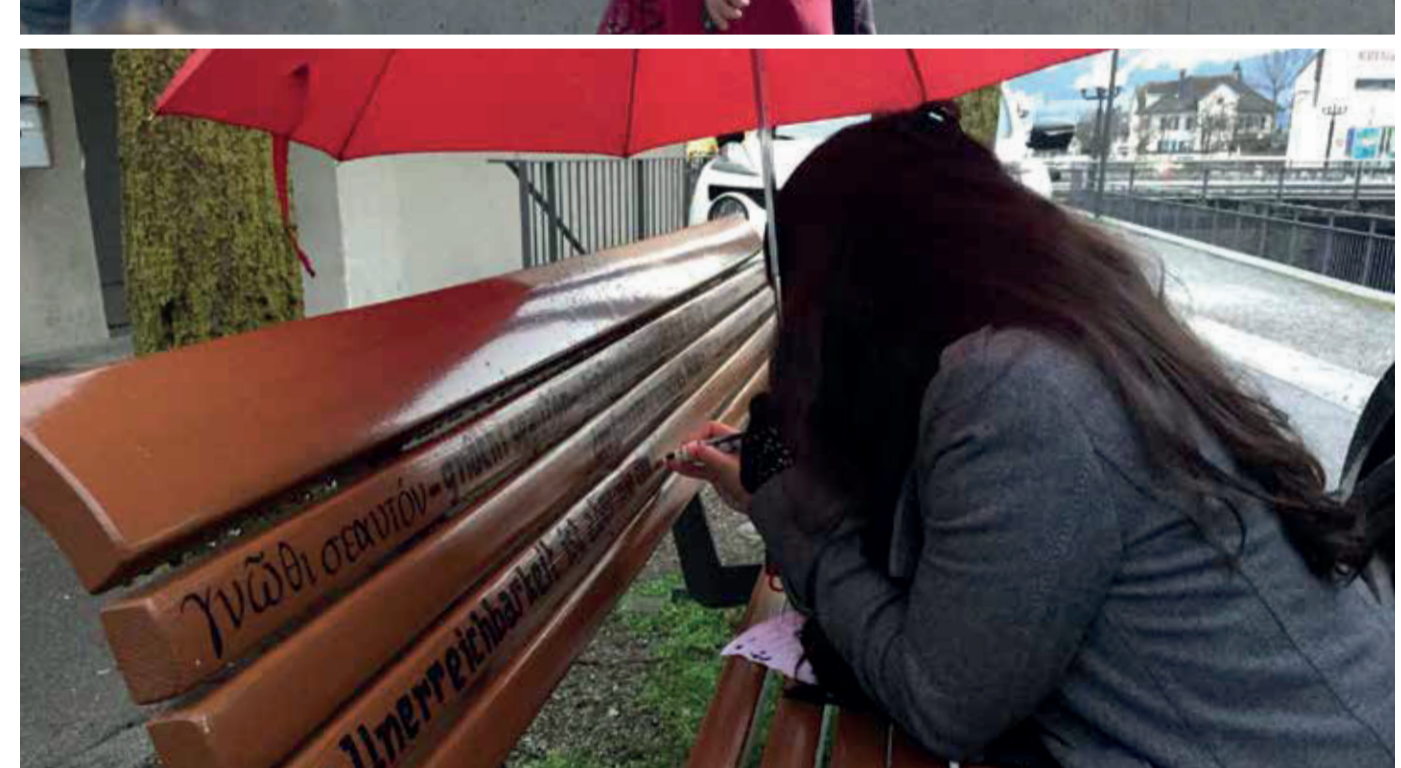
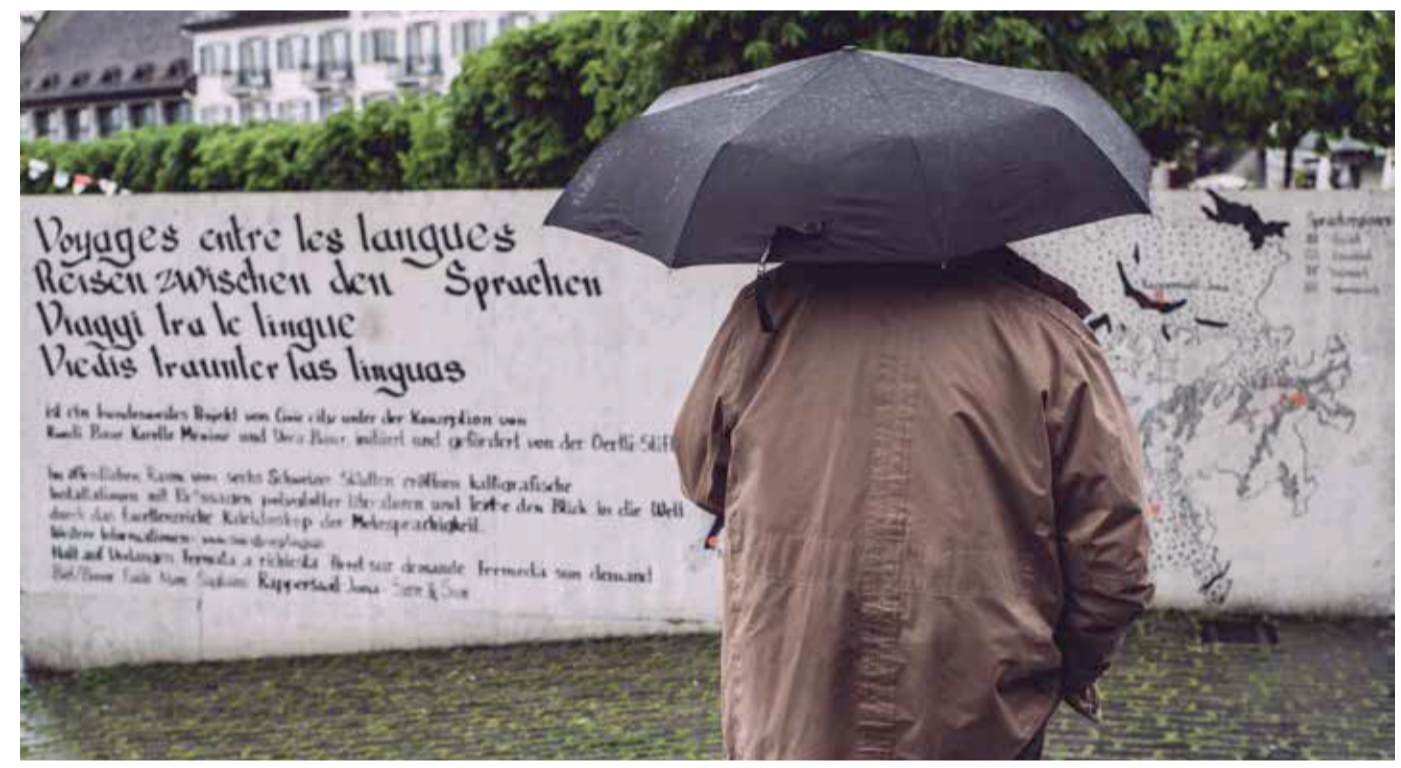
- Verstehst Du? Sprachen gehen ihren Weg!
- Navigation**
- 1- Il était un petit navire qui n'avait ja ja jamais navigué - ohé ohé matelot navigue sur les flots...
 - 2- seegrün, sonnenuntergorange, miraclebleu, brunbeauté, soleiljaune...
 - 3- Love Yourself. Life is worth living, Love my live, Wheresthe love. The Feeling. What do you mean? Hippiebus
 - 4- Oh du goldigs Sunneli Rege Rege Tröpfli

- 6- Und du? Relax? ... Vu des arbres ... Schau, wie viele Tropfen fallen ... The Feeling – what do you mean? ...
- 7- Taking time – se reposer ... L'arc en ciel ... wasser – element – air – breath – soleil – feu chaud
- 8- kinder lachen ... felice naviguer voyage sur le lac ... beautiful view sur le lac genießen die nature
- 9- Es scheint die Sonne, aber es kann auch Regentropfen geben ... Au même instant un grand miracle
- 10- Seegrün schimmert der See zu uns herüber ... Ob Regen oder Sonne, ich habe immer Zeit für dich ...
- 11- Fröhlich schwanken les flots up and down ...
- 12- Le matelot ist happy wenn er voit le pays ... Il va vermissen the lake
- 13- Le lac. It's beautiful. Ich hasse ihn. Toujours it makes me go savage.

Autor*innen : Auf einer Rundbank wählen Schülerinnen und Schüler aus Rapperswil-Jona aus ihrem Korpus die zutreffendsten Passagen mit den Kalligraphen in situ aus. Unter der Leitung von Daniela Huwyler: Sophia Mettler, Clément Lucas-Hirtz, Ysenia Niederberger, Samuel Faust, Noe Güntensperper, Selina Aschwanden, Aleyda Diaz Villar und Katia Gmür.

Password

- 1- Heimat @ Land Alles beginnt mit einer Domain.
 Sichern Sie sich Ihre Wunsch-Adresse!
- 2- <input type=»text» name=»domain» placeholder=»Wunschdomain eingeben» /> <div class=»top-3» message-content retina» <span class=»bold title»Transfer-Meldung: Ein unerwarteter 4- Fehler ist aufgetreten. - Hilfe <div class=»top-message» id=»top-message-5- already-sent»> Passwort zu kurz, es muss mindestens 10 Zeichen lang sein - 6- Hilfe führl; MEHR ERFAHREN <div id=»startn3-search-outer» <div id=»startn3-search-inner» > 7- <div id=»startn3-search-results-shadow»> Zuvielen Anfragen. fbq(»track», «PageView»); 8- Versuchen Sie es nochmals. :
 <input Die Transfercodes wurden bereits angefordert, 9- bitte warten Sie 30 Minuten type=»password»name=»new_password_repeated» /> </p> <div 10- class=»flat-button» > SPEICHERN & WEITER </head><bodyid=»start»>Host@Point Autor: Eine Zeichenmontage von Claudius Röllin, @ Hostpoint Rapperswil.





Extrait des textes :

Grenzgeschichten

- 1- „Z'Frankrich chame meischtens em Wägwisser „Centre Ville“ folge
- 2- und dänn schtot me fascht immer diräkt vor em „Hôtel de Ville“ – aso vor em Stadthus.
- 3- Wäime das bi iis nicht, würd mer s'Stadthus nie finde. Sdhot anene Chreisel, wit weg vo de Altstadt.“ ...
- 4- ... „Früener, z'Rappeschwül, sind immer alli Türe offe gsi. Jetzt, z'Jone, sind immer ali zue.“ ...
- 5- ... „Wo min Maa gstorben isch, han ich z Rappeschwül gwohnt.
- 6- Das isch churz vor de Vereinigung vo dene beide Ortschafte gsi.
- 7- Will min Ma katholisch gsi isch, hett er sülle uf em Friedhof a de Chrizstross beerdiget werde.
- 8- Aber das wür für mich z wit gsi, ich bi nime so guet z Fuess. Jetzt lüt min Ma z Jona. Für mich isch das viel besser.“ ...
- 9- ... „Ich wohne z'Rappeschwül. Und mir händ ens au immer vele ibürgere.
- 10- Aber bis zur Vereinigung häts koscht. Und jetzt simmer z'alt.“...

Autoren und Autorinnen: Daniela Colombo, Barbara Schlumpf, Alexander Ritz und Einwohner*innen zur Vereinigung von Rapperswil-Jona.

Joy

- 1- خيام اگر ز باده مستی
- 2- خوش باش
- 3- با لاله رخی اگر نینستی
- 4- خوش باش
- 5- چون عاقبت کار جهان
- 6- نیستی ست
- 7- انگار که نیستی چو هستی
- 8- خوش باش

from « Robaiait » of Hakim Omar Khayam, Persian mathematician, astronomer, and poet (1048-1131).

Ewig

- 1- „Seit dem Beginn der Transformationen kann der Verwandler nichts anderes als verwandeln.
- 2- Die Kette der Produktionen und Transformationen ist ununterbrochen.
- 3- Der Hersteller ist unbeweglich, der Verwandler kommt und geht.
- 4- Das Unbevegte und Bevegliche werden ewigdaum.“
- 5- 冲虚真經:
- 6- „Depuis le commencement des transformations, le transformeur ne peut plus ne pas transformer.
- 7- La chaîne des productions et des transformations est donc ininterrompue. (...)
- 8- Le transformeur, c'est le cycle des quatre saisons.

- 9- Le producteur est immobile, et le transformeur va et vient.
- 10- Et le mobile, et l'immobile, dureront toujours.“

nicht dein Leben, lebe deine Träume
Autor: 列子 Lie-tzeu, Le Vrai Classique du Vide parfait, traduit par Léon Wiegler 1913.
Übertragung André Vladimir Heiz.

Sotto voce

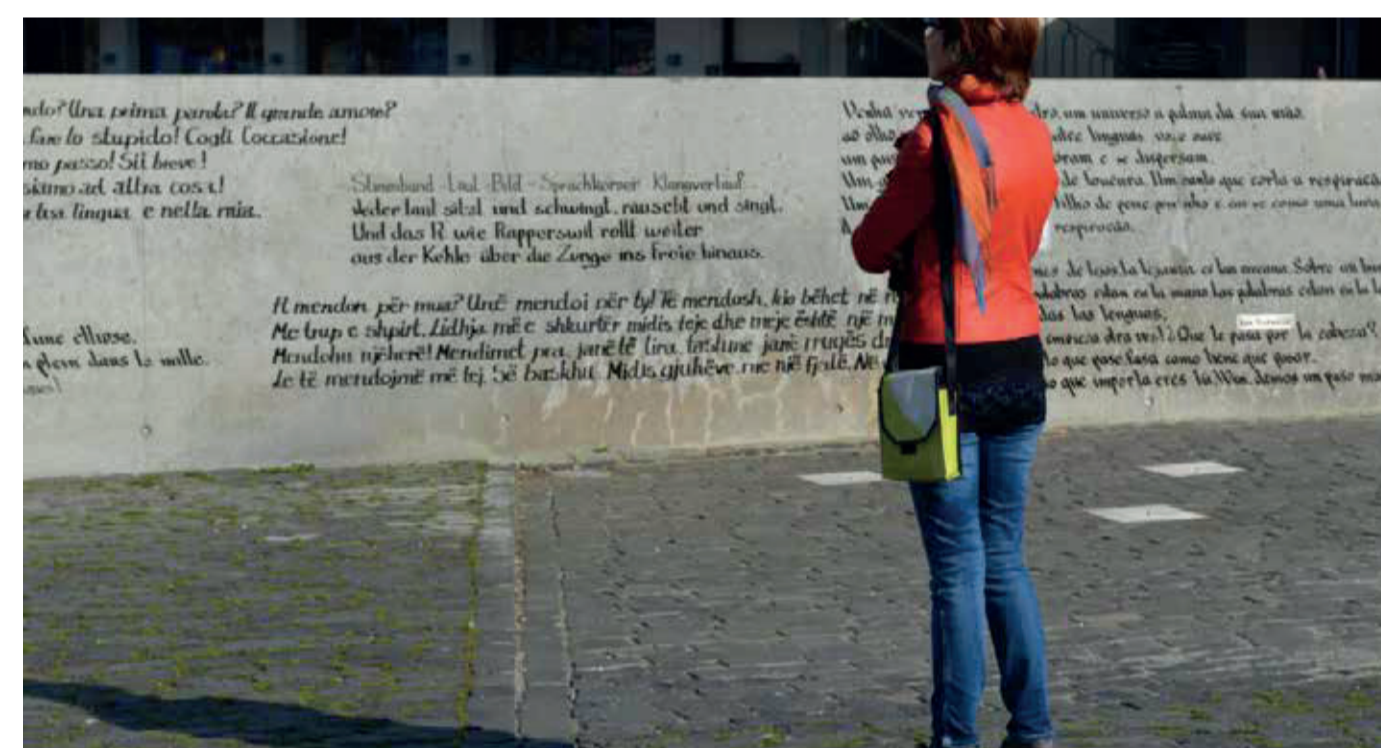
- 1- Als drei Jahre nach meiner Einschulung mich die Eltern in die Schweiz holten, stand ich mit zwei Sprachen in der Hand vor einer neuen Kulisse, die vorgab die Schweiz zu sein und die fremdenfeindlich sich verhielt.
- 3- „Mein Bruder und ich verloren so die Sprache, die unsere ersten Jahre erzählte.
- 4- Die Welt unserer Ich-Erzählungen verschwand. Es blieb eine Leere zurück. Wir waren nackt, verletzt, ohne Erzählkleid...“
- 5- Erst als ich die Dingwelt mit der neuen Sprache beseelen konnte – oder war es umgekehrt? – erst als die Dingwelt
- 6- meine neue Sprache beseelen konnte, erst als die Wörter nicht blosse Zeichen blieben – damit will ich nicht sagen,
- 7- dass man in einer „solchen Sprache“ – in einer Sprache die nur aus Zeichen besteht, nicht sprechen und schreiben kann –
- 8- erst als die neue Sprache mich und meine Geschichte in die neue Umgebung übersetzte, war ich im Land angekommen.

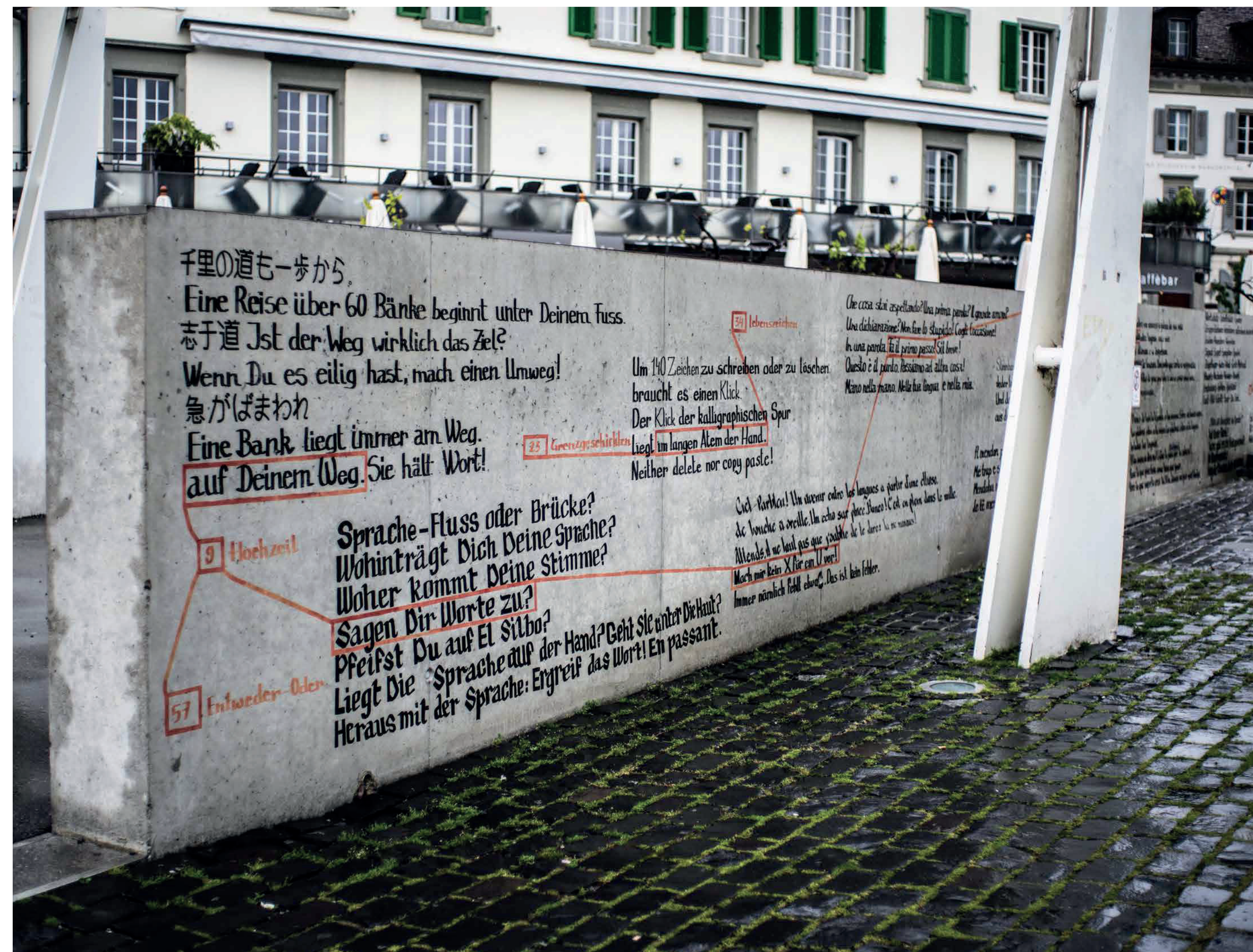
Autor: Francesco Miceli, Schriftsteller, Original-Textbank.

Lebenszeichen

- 1- Carpe diem • La familia es para siempre • Don't forget to love yourself • Amor de Madre •
- 2- Veni vidi vici • The past is a history, the future is a mystery, the goal is now •
- 3- Tattoos: Wenn das kein Zeichen ist – für das Leben! • Glaube, Liebe, Hoffnung •
- 4- The past made me what I am today • Hasta la victoria siempre •
- 5- Auf der Haut und unter der Haut... bleibt noch die Kunde des einzigen Weges:
- 6- „Das Sein ist. Auf diesem Wege stehen viele Zeichen. Als seiend ist es ungeboren und unverderblich, ganz, einzig,
- 7- ohne Geschwister, unerschütterlich, nicht erst zu vollenden: Es ist nicht ein Vergangenes, noch ein zukünftiges.
- 8- da es Jetzt ist, zusammen alles, als Eines zusammenhaltend...“
- 9- When words fail, music speaks • True love! • Träume

Autoren: Aus der Tattoo-Sammlung von Jonathan Valdivieso, Rapperswil, mit einem Satz von Parmenides.





Nyon

Tout d'abord il y eut un rendez-vous aux archives communales de Nyon, petite ville lacustre du canton de Vaud. Au milieu des vieux papiers, des textes en latin, il fut joyeux d'extraire les premiers éléments. Il y eut ensuite des visites au château ou dans les cellules de l'ancienne prison; des discussions dans les cafés, les restaurants, au bord de l'eau... Au fur et à mesure, des langues apparaissaient. Puis, il y eut les ateliers menés avec les élèves du collège Nyon-Marens. Il me semblait indispensable de parler avec eux de Mme Germaine de Staël et du Groupe Coppet: groupe d'intellectuels réunis autour d'elle en son château du bord du lac. Les relations épistolaires de ce groupe avaient été foisonnantes et européennes. Et comme dans l'histoire de la littérature l'épistolaire a toujours une place particulière, l'épistolaire est donc devenu un fil rouge. La correspondance entre Mme de Staël et son amoureux Benjamin Constant a peu à peu ouvert la voie à d'autres: les lettres de Rainer Maria Rilke à Marina Tsvétaeva, de Robert Walser à sa sœur Lisa, de Gustave Roud à son ami S.-P. Robert pour lui parler de Paul Valéry (de passage à Lausanne et qui rendait visite à Rilke) et de « Poésie pure ».

Ce mot – poésie – a fait alors surgir Homère, le premier des poètes. C'est lors d'une autre correspondance, actuelle celle-ci, avec Corinne Desarzens, auteure vivant à Nyon, qu'est apparue la chanson grecque *Τι εὐν' αὐτὸ πού το λένε ἀγάπη* chantée par Sophia Loren dans ce film « Boy on a dolphin », chanson que C. Desarzens affectionne. Le grec me conduisit alors au vagabondage, à la correspondance de Blaise Cendrars avec Henry Miller, à celle de C.F. Ramuz avec A. Cingria, ou de Corinna Bille à Maurice Chappaz. La communauté kosovare étant présente à Nyon, d'un extrait de correspondance avec l'auteur Oscar Peer j'ai tiré un hommage au Kosovo, et de l'albanais, un très beau texte du poète disparu Ali Podrimja, qui, lui, me conduisit tout droit à Fernando Pessoa, à qui J.L. Borges, vivant à Genève, avait écrit une lettre... À la droite du texte central de Mme de Staël se trouve Safia Kettou, poète arabe enterrée en Algérie aux côtés de l'écrivaine journaliste voyageuse originaire de Genève Isabelle Eberhardt, qu'elle adorait. Puis vient un chant en tigrigna signé de l'Aretha Franklin de l'Afrique: Bizunesh Bekele. Le tigrigna, langue de l'Éthiopie, de l'Érythrée... des jeunes migrants installés à Nyon.

KM.



Extraits des textes :

“CARMENCITA CUORRA SÙN VIA / IL CAMIUN / CUL PLOM DA LA MINIERA / NU'S FERMA / PITSCHNA INDIANA / CUL BINDE COTSCHEN / DASPER TEIG MAN BRÜN.” OSCAR PEER, LA RUMOR DAL FLÜM, ED. D. UNION. D. GRIGCHS, 1999

“J'AI ÉTÉ IMPRESSIONNÉ DE CE QUE VOUS ME DITES DU KOSOVO. J'AI PENSÉ QUE CE SERAIT CELA, ALLER VOIR DES PEUPLES ET PARLER AVEC DES GENS, POUR SAVOIR DE QUE C'EST QUÉ LA VIE, ET L'HUMANITÉ.” OSCAR PEER À K.MENINE, MAI 2004

UNÉ BIRI VT, KOSOVÉ, T'I NJOH DËSHIRAT E HESHTURA, / T'I NJOH ËNORRAT, ERËRAT E FJETURA ME SHKUJ, / T'I NJOH VUAJTJET, GËZIMET, VDEKJET, / T'I NJOH LINDJET E BARDHA, CAQET E TUA TË KALLURA; / TA DI GJAKUN QË TË VLON NË GJI, / DALLGËN KUR TË RRAHË NETËVE TË PAGJUMTA, / E TË SHPËRTEJË DO SI VULKAN, / MË MIRË SE KUSHOD TJETËR TË NJOH, KOSOVÉ, / UNË, BIRI VT. ALI PODRIMJA (1942-2012)

“ICH HABE HUNGER! UND IMMER, WENN ICH HUNGER HABE, GELÜSTET ES MICH, EINEN BRIEF ZU SCHREIBEN! AN IRGEND JEMAND! DAS IST DOCH BEGREIFLICH! MIT GEFÜLTEM MAGEN DENKE ICH NUR AN MICH, NIE AN JEMAND ANDERS!...” ROBERT WALSER À SA SŒUR LISA, 1897

“JAMAIS IL N'EST TROP TARD, TOUJOURS, NULLE PART, PARTOUT. どの日も PARTOUT MAIS NULLE PART.”

EVER TOO EARLY - MAI TROPPO PRESTO IMMER SO SPÄT - ALWAYS TOO LATE.

C'EST TOUJOURS TROP TARD DE VIVRE EN IGNORANCE SANS - SENZA - REGARDER LE MONDE.

TROP SPÄT DE NE PAS RÉFLÉCHIR À CHAQUE PAS CHACUN - EACH ACTION - VERS L'AVENIR.

MAIS CE N'EST JAMAIS TROP TARD DE NOUS CHANGER, TO CREATE UN FUTUR MEILLEUR, TO BESSER! - POUR NOUS. POUR TOUTES. POUR TOUS.

ALL AND ÜBERALL.

TU ES L'AMORE DELLA MIA VITA. EST-CE (IN)FINI? SEUL DIEU SAIT S'IL EST 너무 늦게 TROP TARD. DIEU EST PARTOUT, 아무데도 MAIS NULLE PART. NOUS NE SAURONS 今までに JAMAIS JAMAIS S'IL EST TROP TARD.” CARPE DIEM (HORACE, 1ER S. AV. JC.

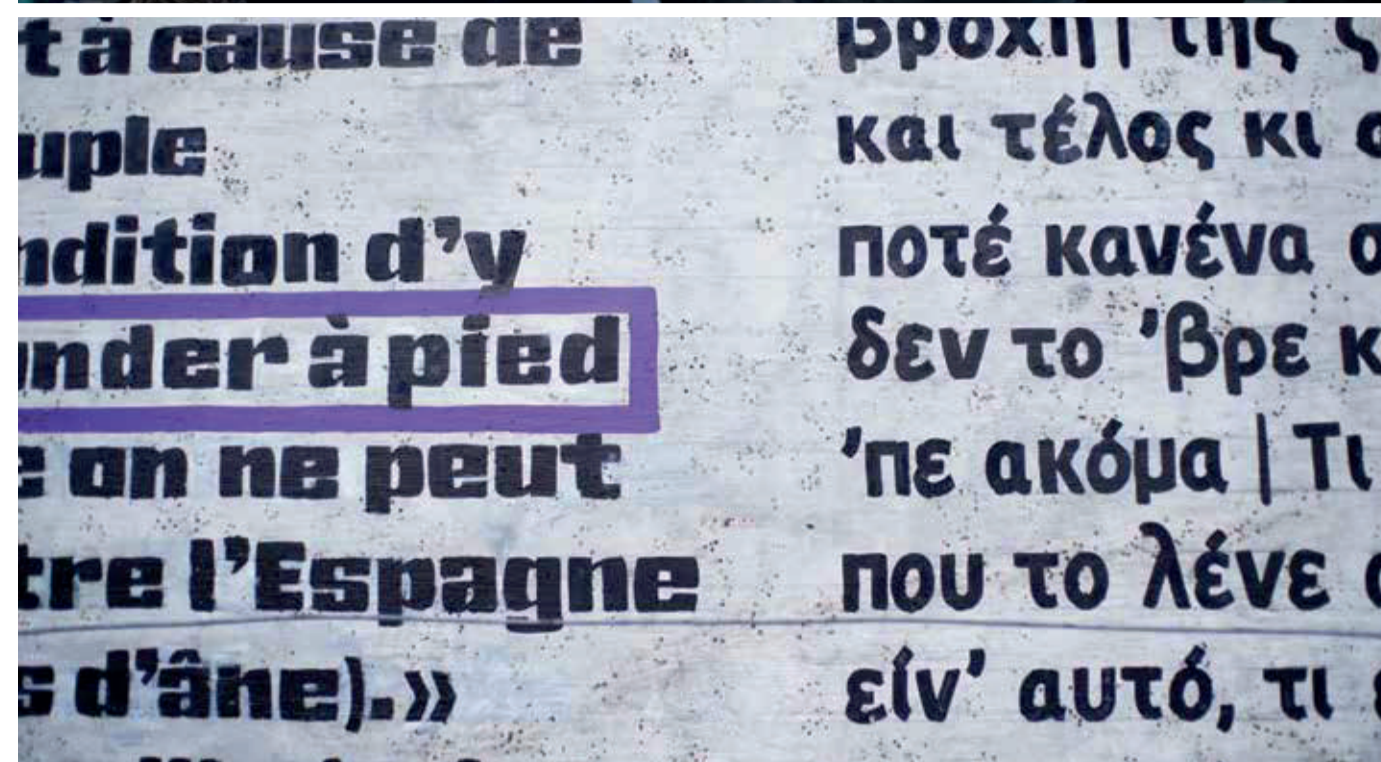
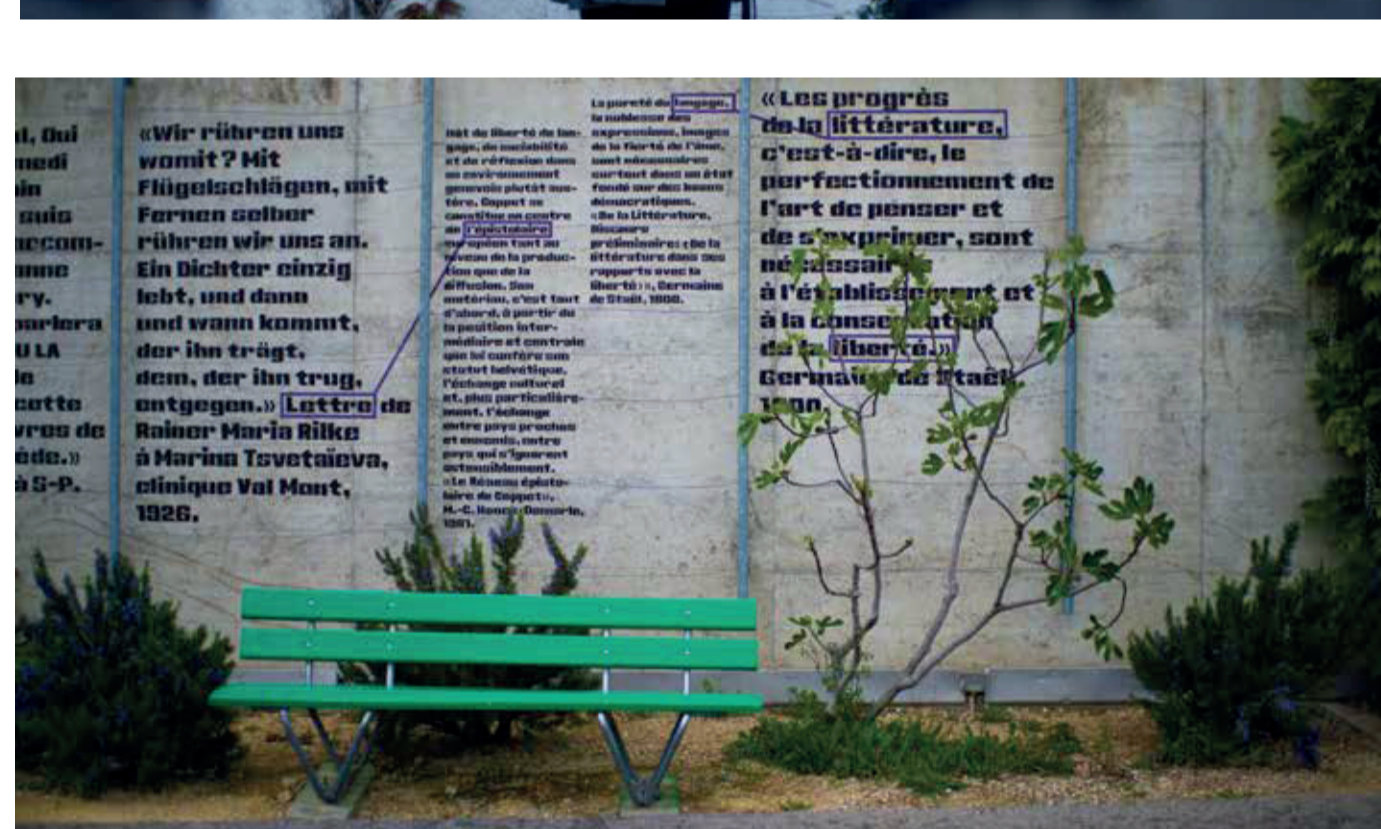
“À TOI / موعدي MES LARMES JE TE LES OFFRE / ET JE T'OFFRE MON ÂME / JE T'OFFRE MON SYSTÈME / MÉTRIQUE / ET MES JOIES FOLLES / JE T'OFFRE MON ENFANCE / AU MILIEU D'UN VILLAGE / JE T'OFFRE MON SILENCE / ORNÉ DE PALMES D'OR / JE T'OFFRE MON DERNIER / قصيدتي POÈME / ET مودتي MA TENDRESSE...” SAPIA KETTOU, 1979

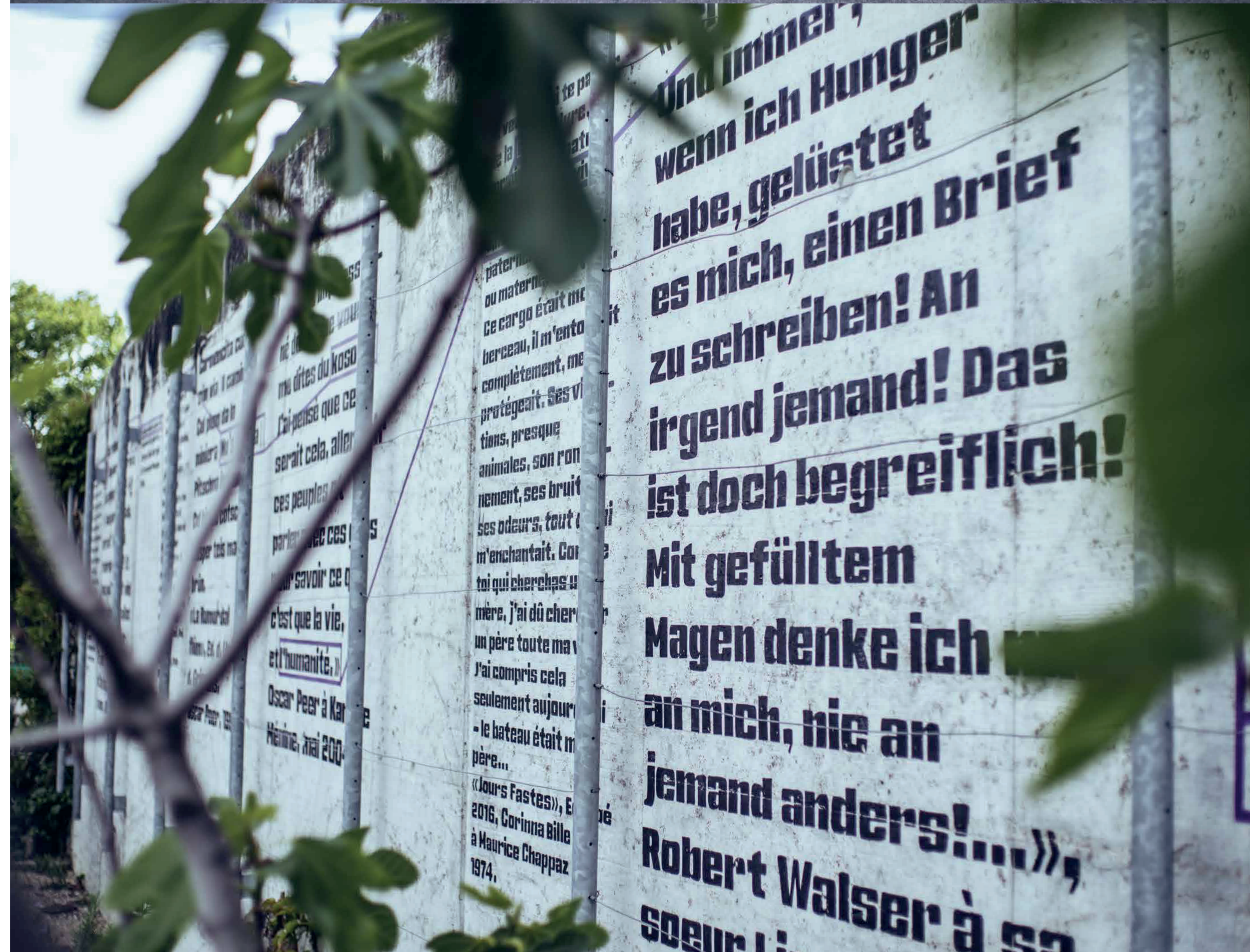
“JE VEUX AUCUN TROP PARLER DE LA MER, VIVRE, DORMIR SUR UN BATEAU, C'EST VRAIMENT VIVRE DANS L'ÉLÉMENT LE PLUS PATERNEL QUI SOIT, OU MATERNEL SI TU VEUX. CE CARGO ÉTAIT MON BERCEAU, IL M'ENTOURAIT COMPLÈTEMENT, ME PROTÉGÉAIT. SES VIBRATIONS, PRESQUE ANIMALES, SON RONNEMENT, SES BRUITS, SES ODEURS, TOUT DE LUI M'ENCHANTAIT. COMME TOI QUI CHERCHAS UNE MÈRE, J'AI DÙ CHERCHER UN PÈRE TOUTE MA VIE. J'AI COMPRIS CELA SEULEMENT AUJOURD'HUI - LE BATEAU ÉTAIT MON PÈRE...” GORINNA BILLE À MAURICE CHAPPAZ, JANVIER 1974, ED. ZOË 2016

“AU MATIN, NOUS ARRIVONS AU JURA, UNE SURPRISE; DANS CES COMBES, UN BROUILLARD DOUX “COMME DE L'OUATE GARDÉE”, LES FONDS BLEU-PÂLE, L'HERBE JAUNE [...] ET DE CETTE SOLITUDE D'HOMMES ET DE MAISONS QUI DONNE AUX LIGNES LA CONTINUITÉ”, C-F. RAMUZ À A. CINGRIA, 1903

“MON CHER HENRI MILLER, [...] VOUS ME PARLIEZ DE LA GRÈCE ET QUE JE VOUS ENCOURAGERAIS DE PARTIR, VOUS DISANT QUE CE PAYS VOUS PLAIRAIT À CAUSE DE SON PEUPLE ET À CONDITION D'Y VAGABONDER À PIED (COMME ON NE PEUT CONNAÎTRE L'ESPAGNE QU'À DOS D'ÂNE)”, BLAISE CENDRARS À HENRI MILLER, 1948, ED. ZOË 2013

“MON CHER PAUL, QUI JE VIENDRAI SAMEDI MATIN (MON TRAIN ARRIVÉ À 9H); JE SUIS RAVI QUE TU M'ACCOMPAGNES À LAUSANNE ENTENDRE VALÉRY. SAIS-TU QU'IL Y PARLERA DE MALLARMÉ OU LA POÉSIE PURE? JE T'ENVOIE AVEC CETTE LETTRE LES OEUVRES DE LUI QUE JE POSSÈDE” GUSTAVE ROUD À S-P. ROBERT, 1922





Bienne

Si Bienne/Biel, ville bilingue, avait été la ville du superbe écrivain Robert Walser, alors cette ville devait faire œuvre de ses écrits. S'il fallait travailler avec un quartier, alors ce serait le quartier Mâche, et sa mixité. De la rencontre avec les habitants et habitantes allaient surgir bien des langues. D'un petit déjeuner avec des femmes, d'un marché aux puces, d'un travail avec des élèves, de recherches à la bibliothèque en discussions : bien des noms de poètes et des récits. En nous permettant d'écrire sur la façade de l'ancienne usine Howald, bâtiment qui allait tout entier devenir la nouvelle maison de quartier, la Ville nous avait donné une très belle page blanche. Il ne nous en fallait pas plus pour que nous inscrivions là l'essentiel de ce « Voyage », ses prémices comme ses bases. Lors des ateliers menés avec les classes germanophones et francophones partenaires de notre travail sur place, nous avons eu la possibilité d'utiliser le vieux mur du fond de cour que cette usine abritait. Le temps d'un après-midi, après avoir seulement tracé une ligne de référence et muni chaque élève d'un pot de peinture noire et d'un pinceau, je leur ai demandé d'écrire en la langue de leur choix un mot important pour eux parmi ceux que les lectures de Robert Walser avaient fait émerger. Ce furent les mots : maison, voyage, racine... Et de tous les murs sur lesquels j'ai pu inscrire un texte, celui-ci est parmi mes favoris, parce qu'il a de la simplicité, de la maladresse, et en même temps de l'harmonie. Il y a donc à Bienne/Biel le mur de la façade et le mur du fond que ne découvrent que les usagers du lieu les plus curieux, mais qui raconte les coulisses de toute cette aventure.

KM.



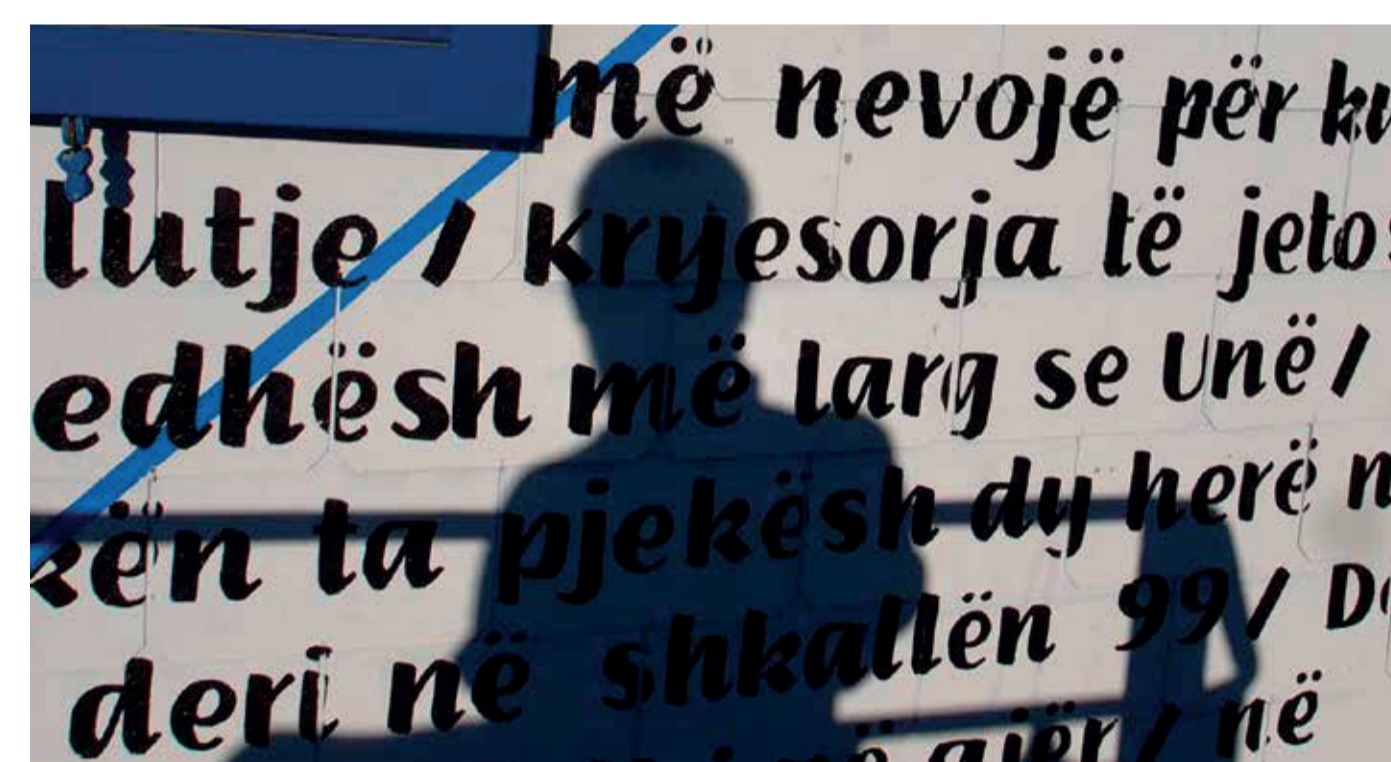
Extraits des textes : R. Walsler, 1909

Weiter
Je voulais m'arrêter,
ça m'emporta plus loin,
le long des arbres noirs
je voulais m'arrêter,
ça m'emporta plus loin,
le long des prairies vertes
je voulais juste m'arrêter,
ça m'emporta plus loin,
vers de pauvres masures,
près d'une des masures,
je voudrais m'arrêter,
regarder sa misère
et la lente fumée
qui monte, je voudrais
m'arrêter là, longtemps.
Je le dis, me mis à rire,
le vert des prés se mit à rire,
la fumée qui montait, fumignon, souriait.



Ich wollte stehen bleiben
es trieb mich wieder weiter;
vorbei an schwarzen Bäumen,
doch unter schwarzen Bäumen
wollt' ich schnell stehen bleiben,
es trieb mich wieder weiter;
vorbei an grünen Wiesen,
doch an den grünen Wiesen
wollt' ich nur stehen bleiben,
es trieb mich wieder weiter,
vorbei an armen Häuschen
möchte ich doch stehen bleiben,
betrachtend seine Armut,
und wie sein Rauch gemächlich
zum Himmel steigt, ich möchte
jetzt lange stehen bleiben.
Dies sagte ich und lachte,
das Grün der Wiesen lachte
der Rauch stieg rüchlich lächelnd,
es trieb mich wieder weiter.

Eugène Rambert, Les Alpes suisses, 1866 (1533s)
Il est des animaux qui s'attachent aux lieux plus qu'aux hommes, le chat, par exemple. Pour lui la patrie est la maison où il est né. Le chien, au contraire, change facilement de domicile pourvu qu'il ne change pas de société. La patrie du chien est la famille de son maître. L'homme ressent à un degré presque égal ces deux sortes d'affection. Il a volontiers une petite patrie - hameau, vallon, pli de terrain - à laquelle il s'attache comme au toit sous lequel il est né; puis il en a une grande,



qui peut s'appeler la France, l'Italie, l'Allemagne, etc., qu'il aime surtout à cause de ses habitants et parce que la famille humaine dont il est un des membres y a élu domicile. Il tient à la première par l'habitude, à la seconde par un sentiment de parenté. La première est nécessairement un lieu où il a vécu et dont il connaît tous les détails; quant à la seconde, il peut l'aimer sans l'avoir jamais vue. Ce sont donc deux choses que les petites et les grandes patries, et parmi ces dernières on pourrait distinguer diverses catégories. Tantôt le lien ou le principe d'unité qui les constitue est un lien de langue et de race; tantôt il s'est formé simplement par une communauté de destinées, et dans ce cas il peut avoir été plus ou moins imposé par les circonstances ou plus ou moins librement accepté.../... Mais s'il est quelq'un pour qui la signification en soit claire et précise, c'est, sans doute, l'habitant des montagnes. La patrie du montagnard c'est le vallon où est caché son chalet, ce qu'il voit de son village.



Me Jetue
Tim bir, Lumit
Erdhe në jetë
Nuk ka më nevojë për kuje, lutje
Kryesorja të jetoshi



Këtë gur ta hedhësh më larg se Unë
Prandaj:
Bukën ta pjekësh dy herë nën saç
Ujin ta ziesh deri në shkallën 99
Derisa të mbetesh ti i vetmi kërthi në ajër
në kohë kozmos.

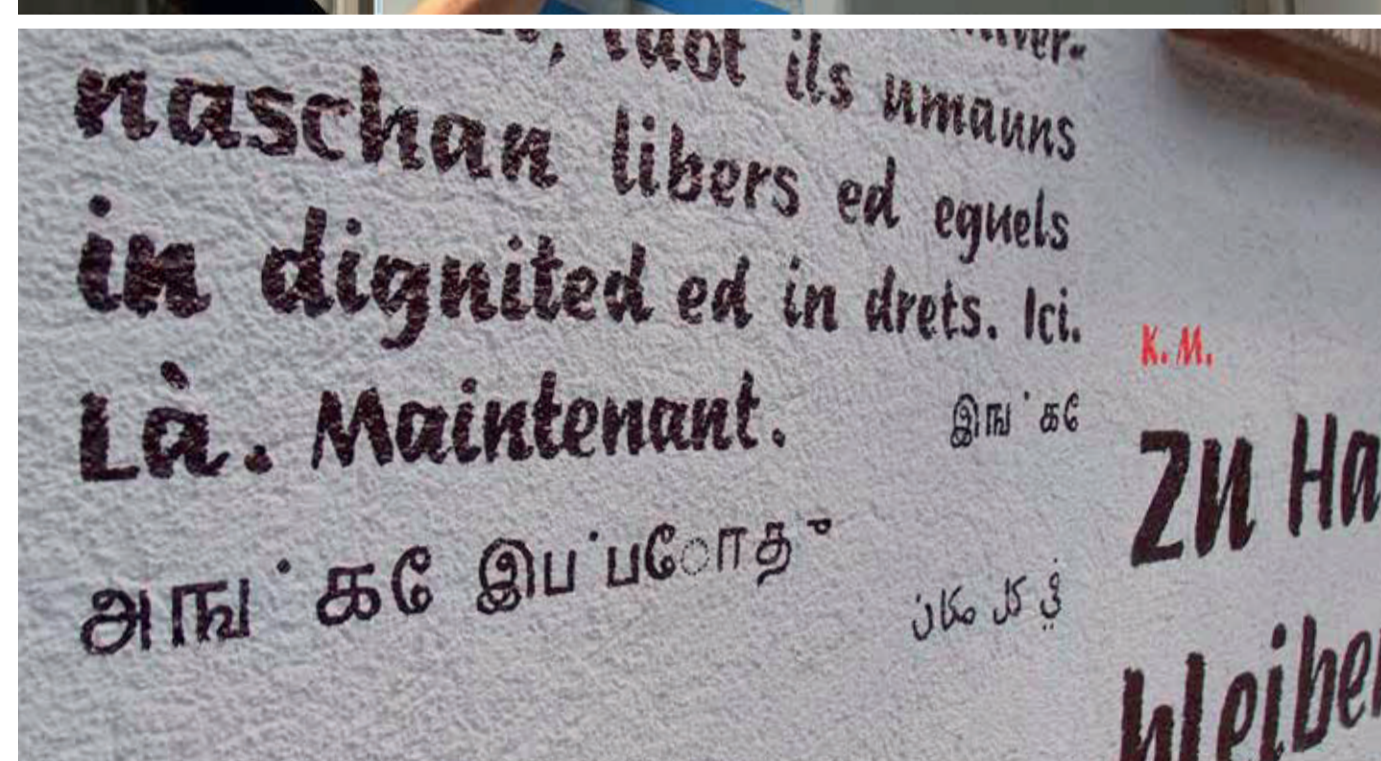
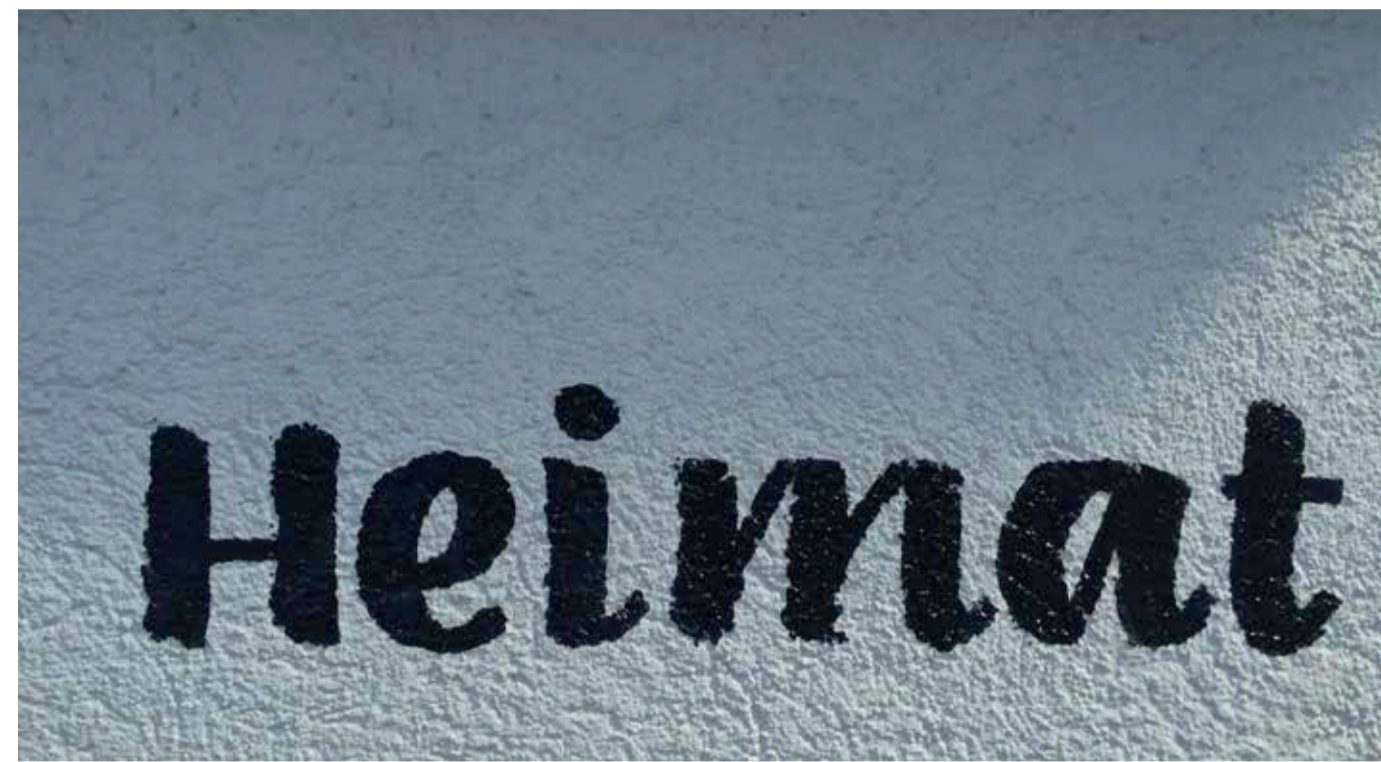
Metafora e Jetës Sime
nëse s'flas
jeta ime s'ka qetësi



fjala ime bëhu Unë
heshtja të të mos shtypë
në qurë
mulliri

nëse s'flas
jeta ime s'ka qetësi

fjala ime bëhu Unë
plaga ime
të marrë
frymë thellë

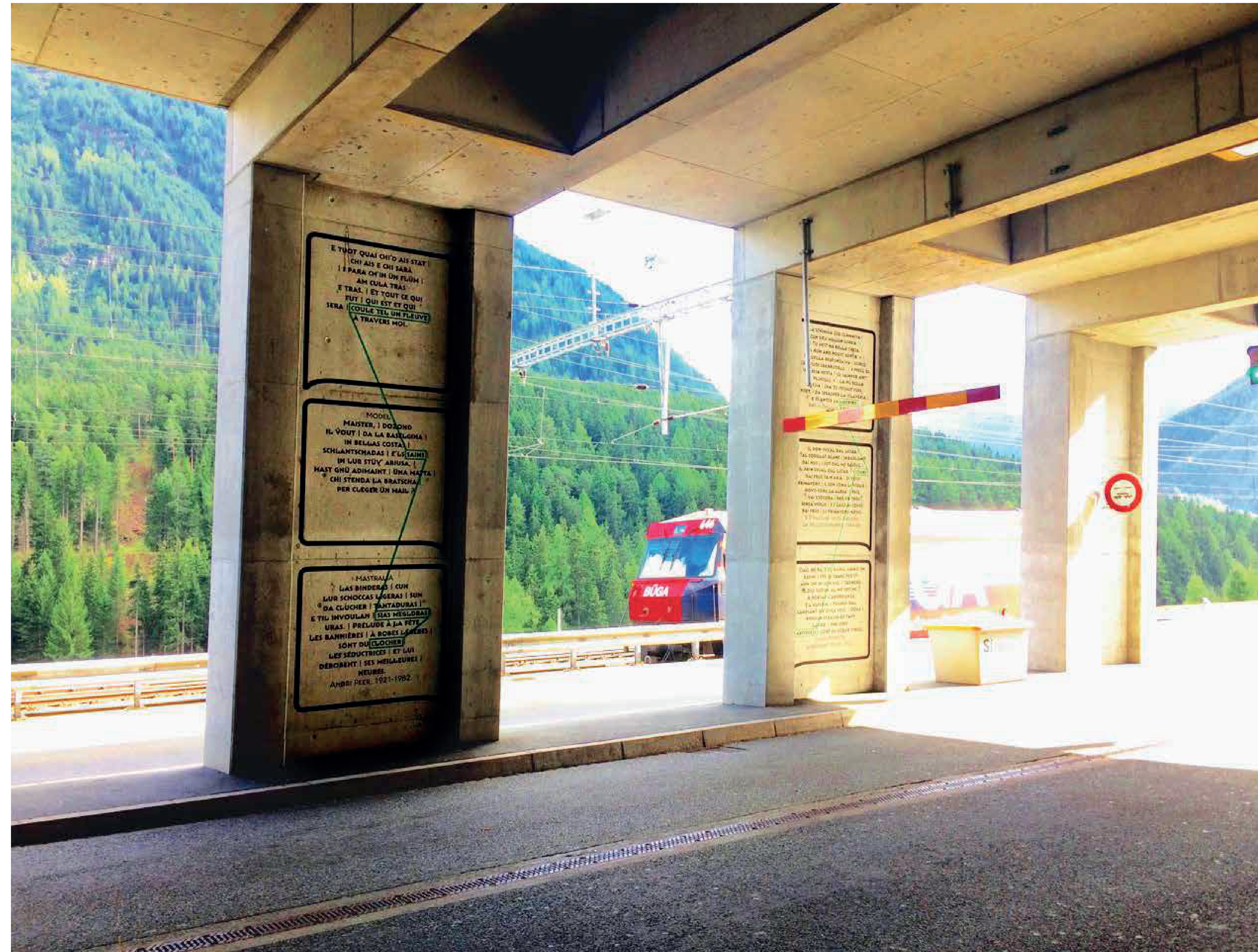




Sagliains

L'Engadine est une terre de secrets, d'élégance, d'éloquence. Pour qui passerait là sans rien en connaître, elle ne dévoilerait que sa superbe : ses maisons peintes, ses belles terres. Mais de sa langue, elle ne dirait que peu. Le canton des Grisons est la terre du romanche et cela en fait une terre singulière. Nous tenions à l'inclure à notre « Voyage », comme une évidence, comme un point d'horizon. Sans le savoir, en proposant le tunnel de la Vereina, Ruedi Baur, natif de ce canton, me proposa le chemin qui m'avait conduit à la rencontre de l'écrivain Oscar Peer quelques années auparavant. Ce tunnel est un lieu de pause. Les conducteurs y attendent le train pour y charger leur voiture et traverser la montagne. C'est donc sous leurs yeux, sur dix piliers de ce tunnel, que nous sommes venus écrire. Non pour leur donner de la lecture, mais parce que les langues avaient toute leur place en cet endroit. Le Frioul est un territoire situé au nord-est de l'Italie. Il n'a pas de frontière voisine avec la Suisse mais il en est proche et sa langue frioulane, langue rhéto-romanche répan- due, a roulé dans la bouche et sous la plume de Pier Paolo Pasolini. Le romanche, le frioulan, il ne m'en fallait pas plus pour décider de n'écrire en ce tunnel de passage que des langues orales. De là sont venues les autres : le franco-provençal, le patois de Bagnes, l'argot américain... et ce magnifique texte de Victor Hugo tiré des Misérables : « Peindre par des mots qui ont, on ne sait comment ni pourquoi, des figures. Ceci est le fond primitif de tout langage humain, ce qu'on pourrait nommer le granit. L'argot pul- lule de mots de ce genre, mots immédiats, créés de toutes pièces on ne sait où ni par qui [...] quelque fois hideux, qui ont une singulière puis- sance d'expression et qui vivent. »

KM.



**LA NÈC NÒ VÏN TROUÀ IN N-IVÈ
 AVOUI SON MANTÉ BLAN. | LA NEIGE
 VIENT NOUS TROUVER AVEC SON
 MANTEAU BLANC. | MAIS LA NAÏ
 L'A PAS DÈ RASÈNE, LA NEIGE N'A PAS
 DE RACINE. | SOUS LA TERRE
 IL N'Y A QUE DES HOMMES. | MI SIÉU
 LE PENSATIÉU. | JE SUIS, JE SUIS LE
 SONGEUR. | ON KONBA DÈ TYØ, MON
 COMBAT EST UN SOULÈVEMENT DE
 CŒUR. | RÉVE. ON A ENCORE LE TEMPS.
 | M'ABÀDO. | ABADÀ TÈ. | ORA.
 KARELLE MÉNINE, KONBA, 2016**



Extraits des textes :

**LA SCHINGIA GIO CLAMAIVA |
 CUN SIEU MALIGN SURRIR : |
 « TÙ HEST'NA BELLA CHESA, |
 MA NUN AND POUST SORTIR. » |
 E QUELLA RESPUNDAIVA | OURSÙ
 CUN DUOS SBARBUOGLS : | « MEGL ES
 IN CHESA NETTA | CU SAIMPER AINT
 ILS PLUOGLS. » | LA PÙ BELLA
 POESIA | CHA TÙ FESSAT FÜSS,
 POET, | DA SFRACHER LA SCLAVERIA |
 E PLANTER LA LIBERTED.
 ARTUR CAFLISCH, 1893-1971.**

**IL PRIN SVUÀL DAL LÛJAR |
 TAL CODOLÀT BLANC | IMBARLUMÏT
 DAI NUT | I JOT DAL ME PAJÒUL |
 IL PRIN SVUÀL DAL LÛJAR. | I CÒURS
 DAI FRUS TA N'ARIA | DI VECIS
 PRIMAVERIS | E SON COMA LI VIOLIS |
 NOVIS SORA LA GLERA. | PAÏS,
 I VAI SOTCIERA | PAR UN TROI
 SENSA VIOLIS | E I LASSI AI CÒURS
 DAI FRUS | LI PRIMAVERIS NOVIS.
 P. P. PASOLINI, SUITE FURLANA,
 LA MEGLIO GIOVENTU, 1944-49.**

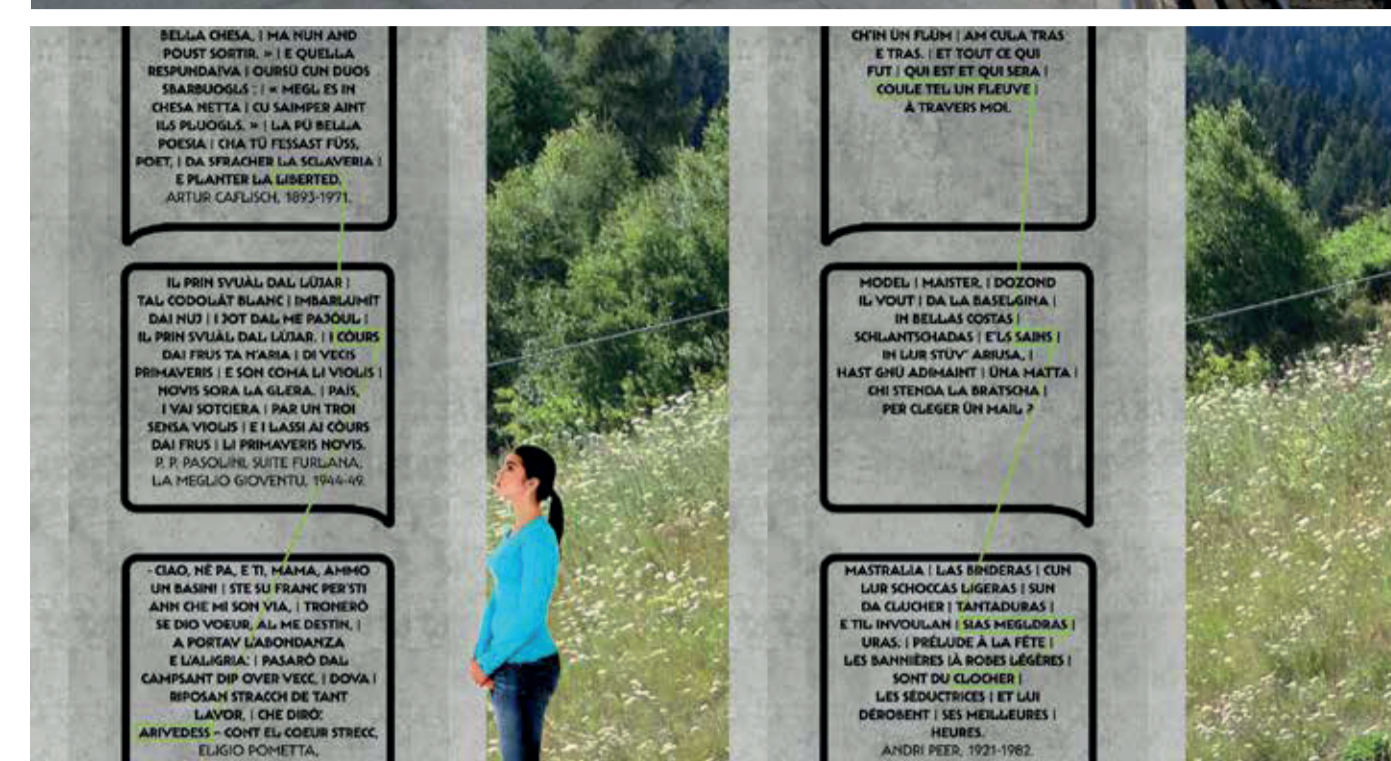
**- CIAO, NÈ PA, E TI, MAMA, AMMO UN
 BASIN! | STE SU FRANÇ PER'STI
 ANN CHE MI SON VIA, | TROHERÒ
 SE DIO VOEUR, AL ME DESTIN, |
 A PORTAV L'ABONDANZA
 E L'ALIGRIA: | PASARÒ DAL
 CAMPSANT DIP OYER VECC, | DOVA I
 RIPOSAN STRACCH DE TANT
 LAVOR, | CHE DIRÒ:
 ARIVEDESS - CONT EL CŒUR STRECC,
 ELIGIO POMETTA,
 L'EMIGRANT TIGNES, 1921.**

**GION BARLAC STAT ALLA STAZIUN. |
 LA STAZIUN EI SIA DIMORA. |
 PROBABEL FÜSS EL STAUS PER
 ADINA ALLA STAZIUN. |
 LA CASUALITAD
 HA DENTON DISPONIU E VULIU
 AUTRAMEIN. | N CARR DA VIAFIER
 EI SESLIGIAUS, E GIA EI LA STAZIUN
 BUCA STADA PLI SIA DIMORA. |
 GL'EMPREM MAYA IL
 VAGUN PLAUNSIU, E GION BARLAC
 VESS SAVIU SIGLIR GIU.**

**EL HA CONTINUAU SIU VIADI IN DI ED
 INA NOTG. | DIS E NOTGS. | TRAS
 CUNTRADAS STELLIDAS, BUGNADAS
 EL SUADETSCH DALLA RUGADA,
 TRAS DI CAMETSCHS SUT LA BURNIDA
 DIL SULEGL. | SIA FATSCHA EI
 VEGNIDA BRINA. | EL VEVA SEIT. | MO
 IL VAGUN ERA SCHETGS. | LA SEIT EI
 CARSCHIDA EN TOCHEN CH'EI HA DAU
 IN URADI CHE HA MAZZAU L'ARSIRA
 E STIZZENTAU LA SEIT. | AGL UR
 DALLA LINGIA HA GION BARLAC
 ENTUPAU BIA GLIEUD.**

**GION BARLAC VEVA EMBLIDAU
 CH'EL ERA EL VAGUN. | EL VEVA
 EMBLIDAU SIA STAZIUN CULS TRENS
 VEGNENTS E PARTENTS. | EL SENTEVA
 BUCA PLI LA FOM E LA SEIT. |
 EL SAVEVA BUCA PLI CH'EL ERA SIN
 VIADI, EL FAGEVA VIADI SCO SH'EL FÜSS
 A CASA. | EL SAVEVA BUCA
 PLI CH'EL ERA. | MO EL EI CARRAUS
 VINAVON EN IN VAGUN SFREHNU,
 TRAS DIS E NOTGS SENZA SULEGL
 E STEILAS, ADINA VIVANON.
 THEO CANDIDAS. GION BARLAC, 1975.**





Extraits des textes :

**PIGRITIA EST UN MOT TERRIBLE. |
IL ENGENDRE UN MONDE,
LA PÈGRE, LISEZ : | LE VOL, ET UN
ENFER, LA PÉGRENE, LISEZ :
LA FAIM. AINSI LA PARESSE EST MÈRE.
ELLE A UN FILS, LE VOL,
ET UNE FILLE, LA FAIM. |
OÙ SOMMES-NOUS EN CE MOMENT ? |
DANS L'ARGOT. ? |
QU'EST-CE QUE L'ARGOT
PROPREMENT DIT ? | L'ARGOT EST
LA LANGUE DE LA MISÈRE.**

**VEUT-ON DE L'ALLEMAND ? | VOICI
LE CALEUR, LE GARÇON, KELLNER ;
LE HERS, LE MAÎTRE, HERZOG. |
VEUT-ON DU LATIN ? | VOICI FRAN-
GIR, CASSER, FRANGERE ; AFFURER,
VOLER, FUR ; CADÈNE, CHAÎNE,
CATENA. VEUT-ON DU CELTE ? |
VOICI BLAVIN, MOUCHOIR,
QUI VIENT DE BLAVET, EAU
JAILLISSANTE ; BARANT, RUISSEAU,
DE BARANTON, FONTAINE ; |
LA GUÉDOUZE, LA MORT, QUI VIENT
DE GUENN-DU, BLANCHE-NOIRE.**

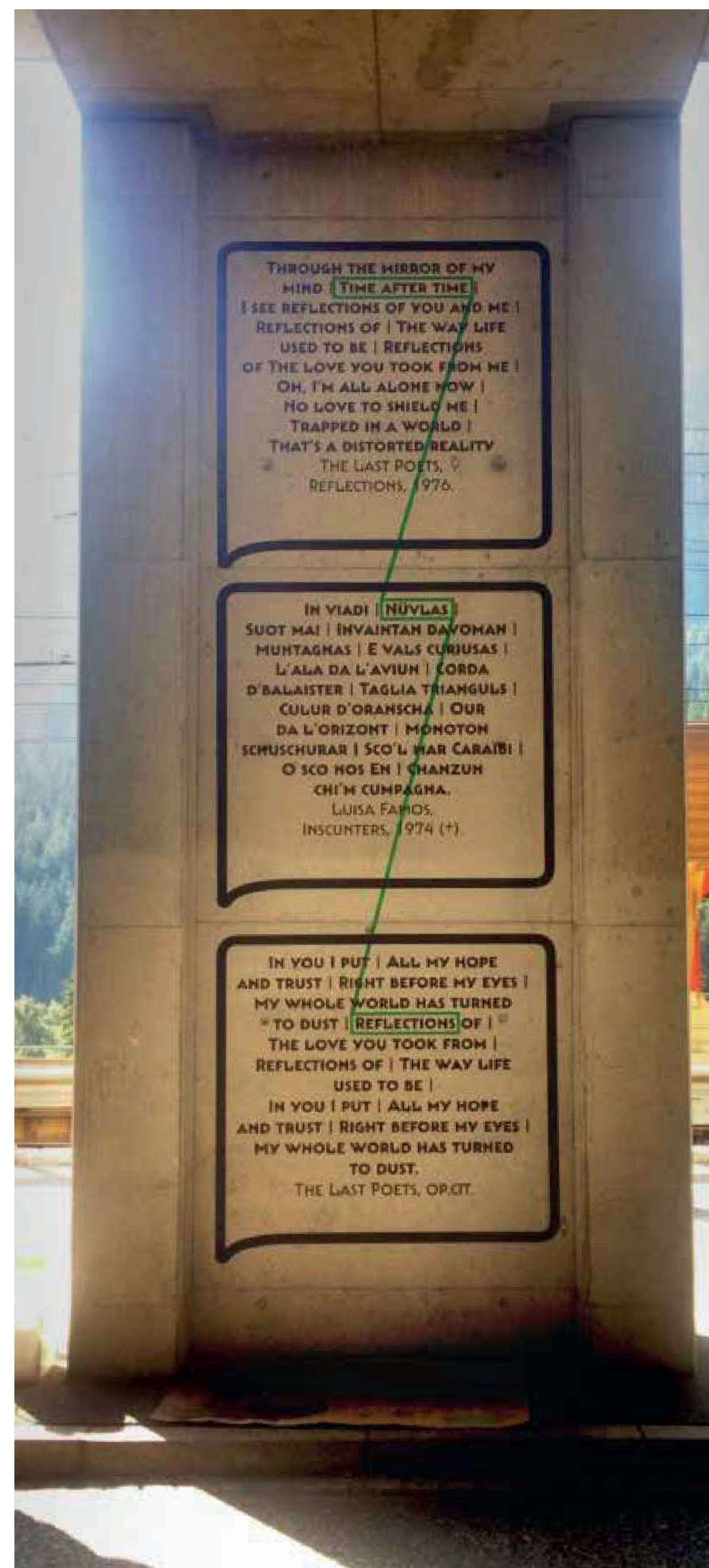
**PEINDRE PAR DES MOTS QUI ONT,
ON NE SAIT COMMENT NI POURQUOI,
DES FIGURES. | CECI EST LE FOND
PRIMITIF DE TOUT LANGAGE HUMAIN,
CE QU'ON POURRAIT NOMMER LE
GRANIT. | L'ARGOT PULLULÈ DE MOT
DE CE GENRE, MOTS IMMÉDIATS, CRÉÉS
DE TOUTE PIÈCE ON NE SAIT OÙ NI
PAR QUI [...] QUELQUES FOIS HIDEUX,
QUI ONT UNE SINGULIÈRE PUISSANCE
D'EXPRESSION ET QUI VIVENT.**
V. HUGO, LES MISÉRABLES,
LIVRE VIÈME, 1862.

**BATARE. | BATARE. ORA, |
ÀD BATARE. | ABADÀ TÈ.
ORA. | ABADO SIN KEMIN RIM, |
ABADO PROEU AVOUI
ON-NA MAN, | ABADÀ TÈ MÏMA. |
LA NYÒLA NÒ YÏN TROUÀ.
LA NYÒLA ABADÈ CHU LÈ PYOTÈ
DÈRÈ, | ABADÀ TÈ. | M'ABÀDO.
MÏMA. | MÏMA.**

**LA NYÒLA NÒ YÏN TROUÀ :
LE NUAGE VIENT NOUS TROUVER. |
YÒ VÉZON | SOEÛDÀ... ? |
LA NYÒLA ABADÈ CHU LÈ PYOTÈ
DÈRÈ : LE NUAGE SE DRESSE
SUR SES PIEDS DE DERRIÈRE. |
YÒ VÉZON | SOEÛDÀ ? |**

OÙ VONT LES SOLDATS... ?

**LA NEC NÒ YÏN TROUÀ IN N-IVÈ
AVOUI SON MANTÉ BLAN. | LA NEIGE
VIENT NOUS TROUVER AVEC SON
MANTEAU BLANC. | MAIS LA NAÏ
L'A PAS DÈ RASÈNE, LA NEIGE N'A PAS
DE RACINE. | SOUS LA TERRE
IL N'Y A QUE DES HOMMES. | MI SIÉU
LE PENSATIÉU. | JE SUIS, JE SUIS LE
SONGEUR. | ON KONBA DÈ TYGE, MON
COMBAT EST UN SOULÈVEMENT DE
CŒUR. | RÉVE. ON A ENCORE LE TEMPS.
| M'ABÀDO. | ABADÀ TÈ. | ORA.**
KARELLE MÉNINE, KONBA, 2016



Sierre/Sion

Deux villes proches qui, le temps de ce projet, demandaient à n'en former qu'une. Deux villes installées près des confluents d'un fleuve : le Rhône, principal fleuve de Suisse occidentale, qui prend sa source dans le massif des Alpes uranaises. Assurément menacé par la fonte des glaciers il n'en reste pas moins aujourd'hui un fleuve imposant, majestueux, vivant, roulant ses flots le long des villes qui se sont inscrites à ses côtés : Sion, Martigny, puis vers le Chablais jusqu'à son embouchure dans le lac Léman. Sion est la plus ancienne ville de Suisse. La présence humaine y remonte jusqu'au néolithique. Sierre lui est étroitement liée. Les deux villes ont été occupées par les Romains, puis par les Celtes... La matière historique y est riche, précieuse, autant que la matière littéraire. J'ai souhaité là travailler sur la circulation des langues, leurs rencontres, leurs alliances, en des carrefours linguistiques fondamentaux : le français et l'allemand, le patois, les patois, les langues du monde, pratiquées par les quelques centaines de nationalités présentes dans les deux villes. J'ai dès lors souhaité travailler avec les jeunes du Rados (structure d'accueil pour requérants d'asile mineurs non accompagnés). Autour d'une table, ils viennent de tant de pays : écouter leurs langues c'est voyager de la Syrie à l'Éthiopie en passant par l'Europe. Les textes finaux ont pris place sur des ponts chevauchant le Rhône. Symboles d'une union, ils sont matière brute, ciment, architecture unique dans ce paysage territoire. L'eau descend, les passants ou cyclistes remontent, les voitures passent à côté, par-dessus les ponts. Ce projet ne fut pas sans rencontrer des difficultés techniques, de sécurité ou financières, mais ainsi les textes ont rejoint les rives et les langues, se faufilant au cœur de cette fabuleuse terre de contrastes qu'est le Valais.

KM.



Extraits des textes :

“La raison nous impose des limites étroites, elle nous invite à ne vivre que dans le connu, comme si là nous touchions la véritable étendue de la vie [...] nous sommes capables de toucher d'autres rives”.

Marie Métrailler, La poudre de sourire [1980]



ТИ ТРЪГВАШ ПАК И ПЪТЯТ ТИ Е СЪЩИЯТ... G. RUPCHEV – NOI ALBERI VIVIAMO DI PIOGGE DI RUGIADE ETERNE E DELLE BRUME DEI FIUMI E DEGLI OCEANI DI MATTUTINI VAPORI E DELICATE NEBBIE... GIOV. ORELLI – LE FLEUVE N'EST QU'UNE RUÉE D'EAU DE TRUITES ET IL CHERCHE LES GRANDES ÎLES D'OR. DOUBLE EST NOTRE DESTINÉE, MAIS APORTEZ-MOI DU PAIN ET DU VIN, ET UN QUARTIER DE VACHE NOIRE CONTRE MES CHANTS, ET QUE JE CÉLÈBRE POUR VOUS L'ÉTOILE DU SOIR ET L'ÉTOILE DU MATIN... M. CHAPPAZ – WER WENN ICH SCHRIE, HÖRTE MICH DENN AUS DER ENGEL ORDNUNGEN?... R. M. RILKE – E TUOT QUAI CHI'D AIS STAT CHI AIS E CHI SARÀ I PARA CH'IN ÜN FLÜM AM CULA TRAS E TRAS... A. PEER



De ces langues je ferai mon voyage De mes voyages j'emporterai ces langues.

አይዳርፍንኛ አይድቅስንኛ - አይዳርፍንኛ ከይተሰርሐት ቤትከ



ንመን ከልክኸ መን ከኸደለይ ከትብል ዓቢ አምላኸይ ከኸድደልክ ከልክኸከ ተንሲአኸኸ ልክከኒኸ

አይዳርፍንኛ አይድቅስንኛ - አይዳርፍንኛ ከይተሰርሐት ቤትከ

ኩሉኸትኩም ነናብኸጥዓመኩም እናንሳኩምሲ ቤተይ ዓንኛ



ምስበልክ አቦይ ውሽጠይ ደርኹኒ ተዓጠቀ አለኹ ዕዮኸ ከዓዮ.

አይዳርፍንኛ አይድቅስንኛ - አይዳርፍንኛ ከይተሰርሐት ቤትከ

... Helen Berhane AyArfen'ye Aydaqsen'ye 2011



UND DU SELBER, WAS WEISST DU? ПО СЛЕДИТЕ НА РЕКАТА... AU DOS DE LA REVUE, UNE PHOTOGRAPHIE EN COULEUR: LE RHÔNE SAUVAGE. LES ROCHES ET L'ÉCUME ET LE SABLE D'UN BLANC DISCRET DE GIVRE. ET DANS LE BLEU TRÈS PÂLE DE L'EAU العذبة JUSTE CE QU'IL FAUT DE LIMON POUR LA TROUBLER. ET DANS LA VIGNE ET DANS LES QUELQUES ARBRES SUR L'ÎLOT, JUSTE CE QU'IL FALLAIT D'OR EN FEUILLE FROISSÉE. ET SUR LE CHEMIN НА НЕЖНОСТТА LES CAILLOUX QUE NOUS AVIONS SEMÉS, E GLI SCIOPERI, QUELLI CHE SI SEPPELLIRANNO UN GIORNO. REGARDE ! TU NE VOIS RIEN ? انظر، إني أُنظَرِ بِمِي. UNE FORME MINUSCULE, COUCHÉE À PLAT VENTRE SUR UNE PIERRE, NUE, AU MILIEU DES EAUX, LE CHEVEU NOIR ET LA QUEUE FOURCHUE. UNE SIRÈNE, QUOI. ET PERSONNE NE L'A VUE... D'APRÈS CORINNA BILLE, 1972-2014



TU PARS ET TON CHEMIN EST LE MÊME ... НЕЯСНИ ОЧЕРТАНИЯ, КОИТО ВЕЧЕРТА ПОГЛЪЩА, FLOU OÙ LA NUIT DERNIÈRE RÉTRÉCIT В КОИТО СЕ СМАЛЯВА ЛЯТОТО И ВРЕМЕТО ИЗСТИВА. ТАКА ИЗГЛЕЖДА САМО, ВСЪЩНОСТ ВРЕМЕТО СЕ ВРЪЩА. EN EFFET, LE TEMPS REVIENT. ТИ ТРЪГВАШ ПАК И ПЪТЯТ ТИ Е СЪЩИЯТ TU PARS ET TON CHEMIN EST LE MÊME. GEORGI RUPCHEV, 1986





